



(2)

〔共同研究〕

モンゴル語版『モンゴル佛教史』の研究（21）

大正大学モンゴル佛典研究会

序文（2015年度）

2014年度に引き続き、モンゴル語版『モンゴル佛教史』124葉以下のローマ字転写、翻訳、注釈を提示する。

今年度の当研究会で本研究に携わったのは以下のメンバーである。

阿部真也（大正大学総合佛教研究所講師）、アリヤ（本研究会研究員）、茨木智志（上越教育大学准教授）、ウルジージャルガル（東洋大学大学院）、M. エルデニバートル（内モンゴル大学副教授）、エルデニバヤル（内モンゴル大学教授）、オーダム（中国中央民族学院）、片桐尚（内モンゴル大学客員教授）、窪田新一（大正大学准教授）、新藤篤史（大正大学大学院）、パイカル（桜美林大学准教授）、藤本良子（本研究会研究員）、三浦順子（本研究会研究員）、満永葉子（本研究会研究員）、宮本正彦（本研究会研究員）、山口勝弘（本研究会研究員）。

一 凡例

- ・原文の「葉」および「行」の表示方法について

転写・訳文とも文章の頭に五桁の番号を入れる。例えば、77葉7行は07707と表示する。

- ・転写：ポツペ・小沢式のアルファベット表記・転写方式によっているが、それを基本として、owa, ow を o, uwa, uw を u と転写するアルガリ表記を考慮するなど若干の変更を加えてある。
- ・脚注：翻訳、転写の現代モンゴル語との異同などは脚注において指摘し、積極的に修正した。

・略記：チベット語テキスト

橋本本：ジグメ・ナムカ著、橋本光實編『西藏文蒙古喇嘛教史』蒙藏典籍刊  
行会、昭和15年

フート本：jigs-med nam-mk'a (著), Georg Huth (編)

“Geschichte des Buddhismus in der Mongolei”

Erster Teil. Strassburg, 1892

青海本：久明柔白多杰著『蒙古佛教源流』青海民族出版社、1993年12月  
翻訳

橋本訳：ジグメ・ナムカ著、外務省調査部訳『増訂蒙古喇嘛教史』生活社、  
昭和15年

フート訳：jigs-med nam-mk'a (著), Georg Huth (訳)

“Geschichte des Buddhismus in der Mongolei”

Zweiter Teil. Strassburg, 1896

テルビシ訳：ЦЭМБЭЛГҮҮШ (著), Л. ТЭРБИШ  
Р. БЯМБАА (訳)

“МОНГОЛЫН ТҮҮХ ОРШВОЙ”

УЛАНБААТАР, 1997

ウルジー訳：固始 居巴・洛桑澤培著、陳慶英・烏力吉訳注『蒙古佛教史』  
天津古籍出版社、1990年12月

(4)

- 12420 tegün-ü šabi sñei tang pha<sup>①</sup> čos rji  
amogha ba<sup>②</sup> kiged
- 12421 bsod nam sirab qoyar ču sondi qaγan-u dišri<sup>③</sup> bolju qoyar  
yosun-u üiles
- 12422 ülemjide arbidbai. tere qoyar blam-a-yin šabi čorji sñon no  
dbal ldan<sup>④</sup>
- 12423 kemegči ber ču qaγan-u takil-un orun blam-a bolju quwaray-  
ud-un ayimay-i tedküju
- 12424 ilayuy-san-u šašin erdeni-yi arbidyan<sup>⑤</sup> jokiyabai. tendeče bariju  
edüge  
// 124 //
- 12501 kürtel-e qaγan-u yeke ordu qarsi bejing<sup>⑥</sup>-dür sajlal<sup>⑦</sup> ügei öni  
yosun
- 12502 telen delgerekü boluy-san-i ču ene čorji-yin aci-dur medegdeküi  
mañzhu
- 12503 na ta qoyaduyar ilayuy-san-u šašin erdeni-yi mongγul-un orun  
ende eng terigün
- 12504 delgeregülün jokiyaysan anu časutan-daki amitan-u itegel  
čayan lingqu-a bariči

① sñi tang pha (ネータン)。橋本本には snye thang pa (ネータン派) とある。

② 不要。kiged と重複する。

③ 橋本本には ti shri (帝師) とある。

④ 橋本本には gzhon nu dpal ldan (人名) とある。

⑤ arbidqan

⑥ begejing

⑦ sačalal

- 12420                               その年、ネータンの法主アモガと帝師
- 12421   ソドノム・シェーラブは、宣徳帝の帝師となって、二法（政・教の二法）の  
          事業の成果を、
- 12422   大いに弘通させた。2人の師の弟子、法主ジョンヌ・バルダン
- 12423   という人は帝の僧伽たちの部を守護し、
- 12424   勝者の教法を弘通させた。その後、現在  
          // 第124葉終り //
- 12501   に至るまで、（宣徳）帝の大宮殿、北京において、ゆるぐことのない教義  
          が、
- 12502   広がるようになったこともこの法主のおかげであると知られた。

文殊

- 12503   菩薩の第2の勝者、教宝をモンゴルの地、ここにまさに初めて
- 12504   弘通させるのは、雪国（チベット）に在る、有情の主、持白蓮、

(6)

- 12505 ilayıysan erketü qutayar<sup>(1)</sup> boyda bsod nam rgyamzho dbal  
bzhangbo<sup>(2)</sup> mön böged
- 12506 tere boyda anu ker kemerün bka-a gdams gligs bam<sup>(3)</sup>-un eši  
üjügülügen<sup>(4)</sup>-eče
- 12507 “bükü temečil<sup>(5)</sup>-ün čay-un ečüs-tür degedü buyan-u ner-e-lüge  
tegüsügen
- 12508 dalai metü nomlaqu-yin čiyulayan<sup>(6)</sup>-dur šašin-u ɣal-i  
degjiregülyü” kemegsen
- 12509 kiged “töbed umar-a jüg-eče umar-a jüg-dür kümün činu  
degedü qubilyan
- 12510 nigen itegel ügei olan qarlıy<sup>(7)</sup> muturi dur-a oduyu” kemen esi  
üjügülügen<sup>(8)</sup>
- 12511 čay-tur kürčü, orad skyid šod<sup>(9)</sup>-yin qajar-a<sup>(10)</sup> noyan ijayurtu qos<sup>(11)</sup>
- 12512 yosun-dur ayiladun delgereged dotuyadu niyuča tarni-yin  
samadi-dur ilete
- 12513 ayuluyçı ečige sduba rnam rgyal gragspa<sup>(12)</sup> kiged eke dbal  
jjom buşrid<sup>(13)</sup>

---

<sup>(1)</sup> yutayar

<sup>(2)</sup> 橋本本には bsod nams rgya mtsho dpal bzang po とある。

<sup>(3)</sup> 橋本本に bka' gdams glegs bam (ゲーダンバの典籍。祖師問答録と弟子問答録の総称) とある。

<sup>(4)</sup> üjügülügen

<sup>(5)</sup> temečil

<sup>(6)</sup> čiyulayan

<sup>(7)</sup> qaralıy

<sup>(8)</sup> üjügülügen

<sup>(9)</sup> 橋本本には skyid shod (地名) とある。

<sup>(10)</sup> ɣajar

<sup>(11)</sup> qos

<sup>(12)</sup> 左に namjilrayba と書き込みがある。橋本本には sde pa rnam rgyal grags pa とある。

<sup>(13)</sup> 橋本本には dpal 'dzom bu khrid (人名) とある。

- 12505 第3の勝者、聖なるソドノム・ジヤムソ・バルサンボである。また  
12506 その聖者がガーダンパの間答録の予言において、  
12507 「全ての争いの最期に、福名のある者がなした、  
12508 海のごとき説法集において、教法の火を燃え立たせよ」と説かれた。  
12509 そして「チベットの北方よりも、さらに北方に、汝は聖なる転生者の  
12510 1人で、信仰なき多くの者たちが御手の下に赴くだらう」という、予言の  
12511 時に至り、キーショエ<sup>①</sup>の地方の貴族出身で、2つの  
12512 法に精通し、内なる秘密真言三昧の境地に  
12513 入った父、デワ・ナムジルラクバと母バルゾム・ブティ

---

<sup>①</sup>橋本訳 (p.243注2) には「キー川の下城」とある。

(8)

- 12514 qoyar-un köbegün bolun γayiqamsiytu olan belge-lüge tegüsün  
qarayçin tulai jil-ün
- 12515 qaburun terigün sarayin qorin tabun-dur qubilγan bey-e-tü  
köbegün tngri-yin
- 12516 köbegün-eçe ču üjšegüleng-tei böged üjšebesü γuw-a üjšebesü
- 12517 bayasγulang-tai böged, üjšegsen-iyer qanusi ügei bye-e čayan  
böged
- 12518 ulayan tuy-a toγtuγsan<sup>(1)</sup> yeke törülkiten-ü laysin<sup>(2)</sup> nayiray  
bügüde-lüge
- 12519 tegüsügen. čegeji bey-e tngri-yin kesige<sup>(3)</sup> qubčid-ača ču  
jögelen böged,
- 12520 iltang čayan qalisun-u nom-tu debel-i jöγuluγsan, bögsen  
bey-e-dür baras<sup>(4)</sup>-un
- 12521 arasun-u jiruy, öber-iyen γarun teyin böged mirajalγaysan  
ebüdüg-eče
- 12522 doruysi bürkügsen šamtab-i jöγuluγsan udabala<sup>(5)</sup>-yin nabči  
metü üjšegülengtü
- 12523 qoyar nidün-iyer bükün-e ayiladuγad öčüken  
müsiyemsügleküi-yin düri-ber
- 12524 müsiyen mendülebei. tegün-i üjeju eke inu nöktür-lüge selte  
bügüdeger ču

// 125 //

---

<sup>(1)</sup> tuyay-a toγtuγsan

<sup>(2)</sup> laγsan

<sup>(3)</sup> kesig

<sup>(4)</sup> bars

<sup>(5)</sup> Skt. utpala (青蓮華)



- 12514 2人の息子として、不思議な多くの奇瑞を伴って、癸卯（1543年）の年の  
12515 孟春（1月）25日に転生したその子は、天の  
12516 息子よりも美しく、見れば見るほど美しく、また喜びの表情をたたえ、  
12517 また、見飽きることなく、身体は白く、赤い光をたたえた  
12518 偉大な人の御身のご様子をすべて  
12519 備えていた。上半身は天の衣よりもやわらかく、  
12520 まっ白の薄い膜の法衣をまとい、下半身は虎柄の模様が  
12521 自然に出て、ただよっているように動く、ひざより  
12522 下を覆う裙（まえだれ）を身につけ、青蓮華の葉のような、美しい2つの目  
で  
12523 全てを見通し、小さな微笑をたたえる様子で、微笑みながら、  
12524 お生まれになった。それをみて、その子の母は、従う者全てと共に  
// 第125葉終り //

(10)

- 12601 bayasuljibai. tere ču bey-e mendülejü γurban sar-a boluγsan-  
ača čiqula-yi
- 12602 bariju, ürgülji örlüge ür geyikü-yin urida čömčeyikü-yin  
yosuγar
- 12603 saγuγad, eke-yi cu noyir-ača sergügen jokiyaju, γar-iyar üsün-  
eče tataγad
- 12604 mawai<sup>(1)</sup> kemen jarliγ, bolju čömčeyin saγuγadaγ ajuγu. nigen  
üyes-dür blon gong<sup>(2)</sup>
- 12605 ende ber örigüü doγsin bandi-yin dürsü ber jedgeretün  
tuγurbiγsan-a,
- 12606 simnüs-eče teyin böged ilaγuγči, ilaju tegüs nöğčigsen<sup>(3)</sup> wčir<sup>(4)</sup>  
ayuγuluγči<sup>(5)</sup>
- 12607 ögede bolun irejü, qar-a-yin jüg tedeger-i gesgekü-yi bodatay-a  
üjebei.
- 12608 nigen edür gerel-ün kürmeli ger nigen bayiγsan-a, olanta  
mörgün jokiyaγsan-iyar
- 12609 nökül-nügüd ber “yaγu boi” kemen ayiladaγaγsan<sup>(1)</sup>-dur, “tan-  
nuγud ber ese üjebei(.
- 12610 boγda bzhong ға ba erdeni ögede bolun irejü, edüge ču saγun  
boi” kemen jarliγ
- 12611 bolbai. basa dörben jüg-tür ču mörgüjü, “rjê rinboči-yin  
dörben jüg-tür

---

<sup>(1)</sup> 左に mani と書き込みがある。

<sup>(2)</sup> 橋本本には blon gong (人名) とある。テルビシ訳には лонгокеалба とある。

<sup>(3)</sup> Skt. bhagavan (世尊)

<sup>(4)</sup> wačir

<sup>(5)</sup> ayuγuluγči, Skt. yamāntaka (大威徳明王)

- 12601 喜んだ。彼はまた、産まれて3ヶ月の時より、重要なことを理解し、  
12602 常に暁の陽が輝く前に、片ひざをつく形で  
12603 坐り、母も眠らせないように、手で髪の毛をひっぱり、  
12604 マニとおっしゃって、(母を)片膝をついて坐らせたのである。ある時、ロ  
ンゴンが、  
12605 凶悪な僧の様子をして、(悟りを得るための) 障碍となった時に、  
12606 そのような悪魔に対し、勝者佛陀世尊金剛大威徳明王  
12607 となって光臨し、黒い方を罰するのを実際に見た。  
12608 ある日、光明茅舎が一軒あり、そこで多くの礼拝をなし、  
12609 従者たちが、「どうしたのですか」とたずねたところ、(ダライ・ラマ3世  
は) 「貴方がたは見なかったのか。  
12610 聖宝者ツォンカパが来られて、今もそこにいらっしゃる」と説かれた。  
12611 また「四方にも礼拝し、ジェー・リンポチェ (ツォンカパ) の四方に

---

<sup>①</sup> ayiladqaysan

(12)

- 12612 çaylası ügei burqad sayun bui. dorun-a jüg dakin-nuyud köke,  
12613 emün-e jüg dakin-nuyud sira<sup>①</sup>, örün-e jüg dakin-nuyud ulayan,  
umar-a  
12614 jüg dakin-nuyud noyuyan boi” kemen jarliy bolbai. jalayus-un  
cinggel<sup>②</sup>-iyer  
12615 nayadqu çayta, egel-ün yabudal yosun-i üsüd qoladayulju  
nom-i nomlaqu,  
12616 samadi<sup>③</sup> bisilyaqu keyid-i bayiyulqu olan çilayun-i  
jergeçigülün<sup>④</sup> ayulaju,  
12617 ene kiged eyin kemegdekü nom-un sakiyulsun mön bolai  
kemen takil maytan  
12618 jokiyaqu terigüten-iyer çay-i nöğçigebei. nigen šabi ayuljir-a  
irejü  
12619 getülgegçi bzhongkaba-yin bey-e nigen-i mutur-dur ergügsen-  
iyer masida bayasun  
12620 jokiyayad, öndür taytu-dur orusiyulju mörgüged takil ergübei.  
12621 eçige eke-yin jüg “mörgün takil ergügtün” kemen jarliy  
boluyusan-dur “bide çinü  
12622 tere blam-a-dur süsüglekü ugei” kemigsen<sup>⑤</sup>-dür, “minü blam-a  
ilangyui-tu egün-dür  
12623 ese süsüglesü ta-nuyud çilüge uçaral-tu<sup>⑥</sup>-yi qoyusun ergijü

---

① sir-a

② cenggel

③ Skt. samādhi (三昧、禪定)

④ jergeçigülün

⑤ kemegsen

⑥ 橋本本には dal byor とある。Skt. kṣaṇasampad (具足有暇)

- 12612 無数の佛たちが存在している。東の方にあるものは青、  
12613 南の方にあるのは黄、西の方にあるのは赤、北の  
12614 方に在るのは緑」とおっしゃった。童子たちが遊戯する  
12615 時は、普通の様子より完全に遠く離れ、法を説き、  
12616 三昧を思惟し、寺院を建立し、多くの石を並べて納め、  
12617 これとこのようにいわれる護法者であるとして、供養と讃頌  
12618 などをして、時を過ごした。1人の修行僧が面会に来て、  
12619 尊者ツォンカパの（像）1体を御手に奉ったことを大いに  
12620 喜んだ。そして、高樓に安置して礼拝し供養をなした。  
12621 父母に対して「礼拝供養をなさい」とおっしゃったところ、「我々は  
12622 そのラマに対しては、信がない」と言った。すると「我が殊勝なるこのラマ  
に  
12623 信がなければ、貴方たちの具足有暇はからまわりして、

(14)

- 12624 daγusuγsan boi” kemen jarliγ bolju, ülü bayasqu-yin düri-yi  
jokiyaysan-iyar  
// 126 //
- 12701 “teyin bögesü bide qoyayula mörgüged bey-e-yi kümün-ü  
kemñiy-e tedüi nigen-i
- 12702 bayiyulsuyai” kemegsen-dür bayasju mēgsem<sup>①</sup>-i ayildun  
ungsiju suryan jokiyabai.
- 12703 ene boyda-yi nuta tugdam<sup>②</sup>-tu olan yügazhari<sup>③</sup> ber ču boyda  
qamuy-i
- 12704 ayiladuγči<sup>④</sup> dgi ’dun rgyamzho<sup>⑤</sup>-yin qubilyan bey-e mön  
kemen esi üjügülügsen<sup>⑥</sup>
- 12705 böged boyda öber-iyen ber ču uridu boyda-yin bey-e-eče  
qaqačiγulday<sup>⑦</sup> ugei
- 12706 čayan dara<sup>①</sup> eke kiged, bolur erike terigüten-i masi todurqay-  
a sayin jokiyaqu
- 12707 terigüten-iyer endegürel ügei itgemñitü bolju, ulayan morin  
jilun γurban

---

① 橋本本には dmigs brtse ma とある。

② tudam (誓願)、橋本本には thugs dam とある。

③ 10219 yogazhari (ヨーガ者)

④ Skt. sarvajña (一切智者)

⑤ 左に gendünjamsu (ダライ・ラマ2世) と書き込みがある。橋本本には dge ’dun rgya mtsho とある。

⑥ üjegülügsen

⑦ qaqacıγulday

- 12624 しまうだろう」とおっしゃって喜ばない様子をしたので、  
// 第126葉終り //
- 12701 「それならば、我々は2人で礼拝し、その身体が人の大きき程の  
12702 佛像を1体建立しよう。」といったので、殊に喜び、メグセム<sup>㊂</sup>を慎んで音  
読をなし、学んだのである。
- 12703 この聖者を確かに、誓願を持つ多くのヨーガ者も、また、聖一切  
12704 智者ゲンデン・ジャムソー（ダライ・ラマ2世）の転生者であると預言し  
た。
- 12705 そして、聖者は自身で、前世の聖者の身体より離れることのない  
12706 白ターラと水晶の数珠などを、まさによく明らかにする  
12707 など、間違いなく信ずべきものとした。丙午の年（1546年）3

---

<sup>㊁</sup> dar-a

<sup>㊂</sup> 橋本訳はミキツエーマ、ツォンカバ作としている。

(16)

- 12708 sarayin sineyin naiman-a sdi ba<sup>(1)</sup> rinboči<sup>(2)</sup> noyan boyl nuyud-  
luya yeke keyid-ün
- 12709 ubadini baysi terigüten al sir-a-yin dozha-yi baričid-un olan  
tegün-ü uytuly-a-
- 12710 luya selte tegüs čoytu gbars sbungs<sup>(3)</sup>-un yeke keyid-un oyir-a  
orčın-a kürtügsen
- 12711 üyede toylusi<sup>(4)</sup> ügei quwaray-ud nomtu debel nam byir<sup>(5)</sup>  
ketüren al sir-a-yin
- 12712 temdeg-iyer üjšegülengtei bürküged, küjis-ün ayay-a  
barıysad-bar erkilen,
- 12713 eldeb jüil takil-un ed-i bariysad-un jıysayal-un jokiyal-iyar  
ujšegülengtei
- 12714 böged qubilyan nom-un sakiyulsun piğar<sup>(6)</sup> ču bey-e tegen  
oruju dotur-a ögede bolbai.
- 12715 tümen toyatan oyiratum arad-un čiqulyan<sup>(7)</sup> ber gegen<sup>(8)</sup>-e  
mörgür-e iregsen kiged
- 12716 čičig<sup>(1)</sup>-ün qur-a solungy-a-yin gerel-ün ger terigüten tngri  
kiged kümün-ü qotala
- 12717 tegüsügsen yayiqamsiy iru-a belge-lüge selte tegüs čoytu, gbars  
sbungs yeke

---

① 左に diba と書き込みがある。

② 橋本本には sde pa rin po che とある。

③ 左に barbung と書き込みがある。橋本本には ʼbras spungs とある。

④ toylasi

⑤ 橋本本には snam sbyar とある。

⑥ 橋本本には pe kar とある。

⑦ čiqulyan

⑧ gegegen



- 12708 月初8日<sup>②</sup>にテーバ・リンボチュ<sup>③</sup>候と家来たちと、大寺院  
12709 の上師たちが、赤みがかった黄色の幢をかかげる者たちから多くの歓  
12710 迎をうけ、具足吉祥大デブン寺の近くに着いた。  
12711 その時、数限りない僧侶たちが法衣と袈裟を身にまどって、赤みがかった黄  
色の  
12712 印となって美しく埋めつくした。香炉を捧げ持った者たちが先頭に立って、  
12713 様々の供物をささげもった人々が、行列をなして美しく、  
12714 また、化身護法者ペーカルもその身体に入って、(行列の)中においてにな  
ったのである  
12715 1万に近い人々の集まりは、活佛を礼拝にきて、  
12716 花の雨、虹の光の家など、天と人の  
12717 全ての奇瑞と吉祥のデブン大

---

① öcöcög

② 橋本訳に「仲春(2月)の白月(下半月)の甲午第2日」とありテルビシ訳もほぼ同じ、ウルジー訳は「3月2日」となっている。

③ 父のことか。

(18)

- 12718 nom-un ayımay jüg bügüde-eçe teyin böged ilayuçı süm-e-dür  
ögede bolju
- 12719 tegüs bayasqulangtu<sup>(1)</sup> ordu qarsi<sup>(2)</sup>-yin ayul ügei arsalan<sup>(3)</sup>-tu  
yeke tabcing<sup>(4)</sup>-dur
- 12720 ölmei-yin lingqu-a-yi jokiyabai. tendeçe yeke pañdida  
bsodanams gragsba<sup>(5)</sup>-yin
- 12721 dergede oγuyatan tegüsügsen ubasi sanwar-i abuγad ner-e-  
yi inu buyan-u
- 12722 dalai-yin sayin çoytu šašin-u naran jüg bügüde-eçe teyin  
böged
- 12723 ilayuçı<sup>(6)</sup> kemen üjbei<sup>(7)</sup>. quraysan-nuyud-dur aquu<sup>(8)</sup> yeke  
bayar-un qurim-i
- 12724 kürtegebei. bayar-un qurim tarqaju noyursaqu<sup>(9)</sup> bayising-dur  
alayadan sayuqu  
// 127 //
- 12801 üyede, eçige eke qoyar ber, “bsod nams gragsba süsügbeü”  
kemen

---

<sup>(1)</sup> bayasqulangtu

<sup>(2)</sup> tegüs bayas qulangtu が yandan のこと。 Skt. tuṣita (歡喜、兜率天)

<sup>(3)</sup> arslan

<sup>(4)</sup> tabčang

<sup>(5)</sup> 左に sodnamrayba と書き込みがある。橋本本には bsod nams grags pa とある。

<sup>(6)</sup> 橋本本には bsod nams ryga mtsho dpal bzang po bstan pa'i ni ma phyogs thams cad las mnam par rgyal ba とある。

<sup>(7)</sup> üjebei

<sup>(8)</sup> ayuu

<sup>(9)</sup> noyursuqu

- 12718 法全方位珠勝寺に赴くこととなって、
- 12719 歡喜（ガンダン）宮の畏れなき大獅子座に
- 12720 足の蓮華をなした（坐った）。その後、大パンディタ・ソドノム・ラクバの
- 12721 傍らで、円満優婆塞戒をうけて、名前をボヤン・
- 12722 ダライギン・サイン・チョクト・シャシヌー・ナランジュグ・ブグデース・  
テイン・ボゴード・
- 12723 イラゴグチ（＝ダライ・ラマの名前）<sup>①</sup>と名付けた。集まった人々に大いなる  
祝祭を
- 12724 ほどこした。祝祭が終わり、寝処において手を合わせている  
// 第127葉終り //
- 12801 時に、父母2人が「ソドナム・ラクバを信じているのか。」と申し上げたところ、

---

<sup>①</sup>橋本訳（p.243注9）には「福海善吉祥教日完勝一切方」とある。

(20)

- 12802 ayiladqaysan<sup>(1)</sup>-dur, “tere adali buu ügüle, minü blam-a mön-ü  
tula čos rji
- 12803 bsod nams gragsba-yin gegen kemejü ügüle” kemen jarliy  
bolbai. tabun nasun-u
- 12804 cayta jarim-uud ber aman-u ubidas<sup>(2)</sup> nigen-i ayiladqaysan<sup>(3)</sup>-  
dur, “yurban erdeni-dür
- 12805 süsüglen, amitan-nuyud-dur asaraq-u-yi bisily-a, sansar nirwan-i  
qoyusun-u
- 12806 aqar<sup>(4)</sup>-tur ayul, tegün-i či nom-un qubi bolhaytun” kemen  
qayiralabai. sir-a
- 12807 bečin jilün yurban sarayin dotur-a rasa ’brul snang<sup>(5)</sup>-dur  
jalaraju, juu

---

<sup>(1)</sup> ayiladqaysan

<sup>(2)</sup> ubadis Skt. upadeśa

<sup>(3)</sup> ayiladqaysan

<sup>(4)</sup> aqar

<sup>(5)</sup> 橋本訳には ra sa ’phrul sanag (ラサの大昭寺のこと) とある。

- 12802 「そのように言うてはならない、私の上師であるから、法主
- 12803 ソドナム・ラグバの<sup>ゼンシヨウ</sup>前生と云って下さい」とおっしゃった。5歳の
- 12804 時 (1547年)、ある者が教訓の1つをたずねたところ、「三宝を
- 12805 信じよ。有情に慈悲することを修練せよ。輪廻を虚空に
- 12806 入れよ。それを貴方は法分としなさい」と (御言葉を) 授けた。戊申の年  
(1548年)
- 12807 3月中にラサ・トゥルナン (大昭寺) に招かれ、教主

(22)

- 12808 šakyamuni terigüten γurban sitügen-nügüd-dür altan takil usun  
ǰula
- 12809 baling<sup>(1)</sup> ergülge-yin kkib terigüten öberminče<sup>(2)</sup> takil-i sedkisi  
ügei ergübei.
- 12810 maytaqu mörgükü-yi olan ǰokiyayad, aquu<sup>(3)</sup> yeke irügel-i  
talbiǰu
- 12811 ǰobo erdeni-yin bey-e ulam ǰalayısin oduysin<sup>(4)</sup> bayinam kemen  
ǰarlıy bolbai.
- 12812 tende sayıysan-nuıud-dur ǰobo-yin bey-e-yin emün-e blam-a  
yoga-yi
- 12813 qayiralaysan-iyar, sayin çiqulıyan<sup>(5)</sup> bügüde-yin ündüstün  
batudqu-yin bilig<sup>(6)</sup>
- 12814 ǰokibai<sup>(7)</sup>. tümen ilegüü quraysad-dur ǰırıyınan üsüg-ün urılı-a-  
yin esi
- 12815 kiged waçir satuwa<sup>(8)</sup>-yin bisilyal urılı-a-yi qayiralayad, bügüde-  
yi çu süsüglekü-yin
- 12816 orun-dur ǰokiyabai. sirayçin takiy-a ǰilün dörben sarayin  
dotur-a bañçin
- 12817 bsod namas gragsba ber ubadini gsing pu<sup>(9)</sup> ços rǰi lęgs pa  
don grub<sup>(10)</sup> ber

---

<sup>(1)</sup> Skt. bali (供養)

<sup>(2)</sup> öbermiçe

<sup>(3)</sup> aGuu

<sup>(4)</sup> oduysan

<sup>(5)</sup> çiyulıyan

<sup>(6)</sup> 左に belge と書き込みがある。

<sup>(7)</sup> jokiyabai

<sup>(8)</sup> Skt. vajrasattva (金剛薩埵、金剛手菩薩)

<sup>(9)</sup> 橋本本には gsang phu とある。フート本には gsara bu とある。

<sup>(10)</sup> 左に legbadonrub と書き込みがある。橋本本には legs pa don grub (人名) とある。

- 12808 釈迦牟尼をはじめとして、三依処に黄金の聖水、灯明供養、  
12809 献上絹（ハダク）など特別な供養を想像もつかないほどに執り行った。  
12810 讃頌、礼拝を多く行い、大いに祈りを捧げ、  
12811 宝尊者の身体は、ますます若く見えるようになったとおっしゃったのである。  
12812 そこにいた者たちに、尊者の前で、（上師）ヨーガ  
12813 を授けたので、サンガすべての根本堅固の縁起を成した。  
12814 1 万以上の人々に6字<sup>①</sup>の真言誦経  
12815 と金剛薩埵（サッタ）の念誦を授け、信仰の  
12816 地に赴かせた。己酉の年（1549年）の4月中に、パンチェン  
12817 ソドノム・ラグバを上師となし、師サンボ法主、レグバドンロブを

---

① オン・マ・ニ・パ・ドゥメ・フン。

(24)

- 12818 üile-yin bayši šar rzhi pha don grub<sup>①</sup> ber čay-i medegülügči  
bolyaǰu dgetsul-un
- 12819 sanwar<sup>②</sup>-i abuyad, sanwar-dur kečiyegči degedüs-ün törü  
yosun-i üneker baribai.
- 12820 bañčin<sup>③</sup> bsod namas gragsba-yin dergede grub dgyalm-a<sup>④</sup>-yin  
yosun-i nasun-u abisig
- 12821 kiged mahakala<sup>⑤</sup> erlig qaγan ökin tngri bisaman tngri<sup>⑥</sup>  
dörben niγur-tu mahakala-
- 12822 nuγud-un ĵinang<sup>⑦</sup>-yi sonusbai. čorĵi lêgsba donrob terigüten  
dergede ‘mör-ün
- 12823 ĵula’, ‘yeke bay-a mör-ün ĵerge’ ‘ündüsün bilig’ ‘awadar-a<sup>⑧</sup>  
tegünü yeke tayilburi
- 12824 terigüten olan-i sonusbai. čayan noqai ĵil-dür, masi čingγ-a  
zham<sup>⑨</sup>-i ĵokiyajū  
// 128 //
- 12901 ayusi-yin šarid-i arban γurban gbum<sup>⑩</sup> kiged qayanggirw-a<sup>⑪</sup>-  
yin šarid-i qorin
- 12902 nigen gbum ayuladuγsan-iyar qoyar idam burqan-u niγur-i  
bodatai ayiladuγad

---

① 橋本本には *šar rtse legs don pa* (人名) とある。

② 橋本本には *dge tshul gyi sdom pa* (沙弥戒) とある。

③ *bañčin*, 橋本本には *pañchen* とある。

④ 橋本本には *grub rgyal ma* とある。

⑤ *Skt. mahākāla* (大黒天)

⑥ *bisman tngri* *Skt. vaiśravaṇa* (毘沙門天)

⑦ 橋本本には *rjes gnang* (允許) とある。

⑧ *Skt. avatāra* (降下、入)、『入中論』のことか。

⑨ *čam*, 橋本本には *mtshams* (界) とある。

⑩ 橋本本には *bum* (10万) とある。

⑪ *qayangqarba, qayayriw-a* *Skt. hayagrīva* (馬頭観音), 橋本本には *rta mgrin* とある。



- 12818 コンマ師<sup>①</sup>となし、シャルジャ・ドンロブを時を知らせるものとなし、沙弥  
(シャミ)
- 12819 戒を受け、戒を守り、精進政教を正しく保持した。
- 12820 パンチェン・ソドノム・ラグバのもとで、ロブギャルマ (成就勝母) の寿灌  
頂、
- 12821 大黒天、天女、毘沙門天、四面大黒天
- 12822 などの允許を聞いた。法主レグバドンロブなどのもとで、『道灯明』
- 12823 『大小の道次第』『根本智』『入』すなわちその (中論の) 大解釈
- 12824 など多くを聴聞なされた。庚戌の年 (1550年) に非常に強い「界」を行って、  
// 第128葉終り //
- 12901 無量寿の瞑想を130万、馬頭観音の瞑想を2
- 12902 10万を行ったことにより、2つの守護神の顔を具現して、

---

<sup>①</sup> 羯磨。作法の先生。

- 12903 jarliḡ-un soyurqal-i qayiralaydabai. čaḡačın ɣaqai jil ɣadan-a  
dotun-a-yin quwaray-ud
- 12904 dalai metü-dür bodi mör-ün jerge-yin nomlaly-a-yi qayiralaysan-  
iyar edür büri
- 12905 čičig<sup>(1)</sup>-ün qur-a orubai. qar-a quluḡan-a jil-dür tegüsčoytu  
gbras sburngs<sup>(2)</sup> yeke
- 12906 keyid-ün ubadini-yin ayul ügei nom-un siregen-dür ölmei-  
yin kimusun-u čindamuni<sup>(3)</sup>-yi
- 12907 jokiyabai. pañcin bsod nams 'ragsba-yin dergede wačir  
ayuyuluḡıčı<sup>(4)</sup>-yin abisiḡ kiged
- 12908 sgrub tabs rgyamzho<sup>(5)</sup>-yin jinang terigüten olan nom-i  
sonusbai. qaraḡačın üker jil,
- 12909 lha sa-yin yeke irügel-dür skyis rabs sod bbei<sup>(6)</sup> terigüten  
qayiralabai. basa
- 12910 nigen üyes-dür "bi ber tarni-yin urily-a-yi olanta utuyulbai.  
ta kedüyicineken
- 12911 utuyuluḡsan-iyān ögülegtün. bi ber yamaraazha<sup>(7)</sup> sasan-a<sup>(8)</sup>  
bhyo ragmo<sup>(9)</sup> kalaruuba<sup>(10)</sup>

---

<sup>(1)</sup> čečeg

<sup>(2)</sup> 左に *barabung* と書き込みがある。橋本本には *'bras spungs* (デブン寺) とある。

<sup>(3)</sup> *čindamani* Skt. *cintāmaṇi* (如意宝)

<sup>(4)</sup> *ayulyayči*

<sup>(5)</sup> 橋本本には *sgrub thabs rgya mtsho* (成就法の海) とある。

<sup>(6)</sup> 橋本本には *skyes rabs so bzhi* (三十四本生伝) とある。

<sup>(7)</sup> Skt. *yamarāja* (閻魔大王)

<sup>(8)</sup> Skt. *śāsana* (教戒)

<sup>(9)</sup> 橋本本には *bhyo rak mo* とある。

<sup>(10)</sup> 橋本本には *ka la ru pa* とある。

- 12903 言葉に允許が与えられた。辛亥の年（1551年）に、内外の僧侶が、  
12904 海のように集まったのに対し、菩提道次第の説教が行われたので、毎日  
12905 花の雨が降った。壬子の年（1552年）には、吉祥大デブン  
12906 寺の師の畏れなき法座に、足の爪の如意宝を  
12907 おいた。パンチェン・ソドノム・ラグバのもとで、可畏金剛の灌頂と  
12908 成就法の海の允許など多くの法を聴いた。癸丑の年（1553年）には、  
12909 ラサの大祈願会において、三十四本生伝などを説いた。また  
12910 あるときは、「私は真言の念誦を多く行った。貴方はどのくらい  
12911 行ったのかを言いなさい。私はヤマラージャ、シャーサナ、ビョーラクモ、  
カーラ・ルーバ

(28)

- 12912 nuγud-i niǰiged dungzhuur<sup>(1)</sup> ungsibai. busud urily-a-yi ču olan  
utuγulbai.” kemen
- 12913 ǰarliy boluγsan-dur noyisayuluγči<sup>(2)</sup> čorǰi yang bgon ba<sup>(3)</sup> ber  
“naran saran-i raqu<sup>(4)</sup>
- 12914 bariγsan čay-un arbajil<sup>(5)</sup>-i toγulaqu<sup>(6)</sup>-yin erke-tür bolγaysan  
bolultai teyin busu
- 12915 bolbasu tedüičineken ülü bolumui.” kemen ayiladγaysan<sup>(7)</sup>-dur  
ǰarliy-ača “nadur arban
- 12916 nigen niγur bui tula niǰiged<sup>(8)</sup> ta uribasu niǰiged<sup>(9)</sup> mingyan  
toγatai bolun
- 12917 odqu bui. naran saran-u raqu bariγsan čay-un arbijil-dur  
qabiyaysan<sup>(10)</sup>-u
- 12918 busu, ese itegemǰilbesü ökin tngri-yi gereči bolγaju andaylaju<sup>(1)</sup>  
bolqu
- 12919 busu basa ögülegdekün olan bui böged, ta-nuγud-un oyun-dur  
ülü baytaqu

---

<sup>(1)</sup> düngsigür, 橋本本には dung phyur (億) とある。

<sup>(2)</sup> noyirsuyuluγči

<sup>(3)</sup> 橋本本には yang dgon pa とある。

<sup>(4)</sup> Skt. rāho (触)

<sup>(5)</sup> arbijil

<sup>(6)</sup> toγalaqu

<sup>(7)</sup> ayiladqaysan

<sup>(8)</sup> niǰeged

<sup>(9)</sup> niǰeged

<sup>(10)</sup> qabiyaraysan

- 12912 などをそれぞれ億（回）読んだ。他の念誦をも多く行った。」と
- 12913 おっしゃったことに対して、宿直の法主ヤン・ガン・バが「日月蝕と
- 12914 なった時に、増減を数える力を待つようになって、そうでなければ（真実  
を知らなければ）
- 12915 数えられるようになったとは、言えない。」とおっしゃった時に曰く、  
「私には十
- 12916 一面あるので1回ごとに唱えれば、1000回となって
- 12917 いくのである。日月の蝕となった時の増加に関わっては
- 12918 いけない。信じなければ、女神を証人として誓うことができる。
- 12919 また、他に説が多くあるが、あなたがたの智慧が及ば

(30)

- 12920 bayinam” kemen jarliy bolbai. 'bags sdi<sup>(1)</sup> lozhaw-a sngas  
rams pa dgi 'dun<sup>(2)</sup> bkrašis<sup>(3)</sup>-yi<sup>(4)</sup>
- 12921 rgyal<sup>(5)</sup>-ača urin jalaju, eng terigün ariy-a balu amogabaša<sup>(6)</sup>  
arban nigen
- 12922 niyur-tu isün<sup>(7)</sup> burqan-dur ayusi yurban-u abisig wčir erike-  
lüge
- 12923 kri ya samuzhza<sup>(8)</sup> qoyar nigen neyileldügsen döčin tabun  
qotan mandal-un abisig
- 12924 tegüsgen sonusbai. busu basa tusayar jarliy abisig<sup>(9)</sup> qutuytu-  
yin yosun<sup>(10)</sup> kiged  
// 129 //
- 13001 yesis tabs<sup>(11)</sup>-un yosun qoyar-un niyuča quriyanıui demčoy luu  
êui pha<sup>(12)</sup> dilbuba<sup>(13)</sup>-yin
- 13002 qadaqadu<sup>(14)</sup> qotan mandal-tu, zhakr-a sambhar-a rw-a<sup>(15)</sup>-yin  
yosun-u yamantaka kiged,

---

① 橋本本には 'phags sde (人名) とある。

② 左に saramba gendünrasi と書き込みがある。橋本本には lo tsā ba (訳官) sangags rams pa (密教学者) dge 'dun (比丘) とある。

③ 橋本本には bkra shis とある。

④ dgi 'dun の後に来るべきである。

⑤ 橋本本には rgyal とある。

⑥ Skt. amoghapāśa

⑦ yisün

⑧ Skt. kṛtya (所作) samuccaya (集)

⑨ tusayar jarliy, 橋本本には zur bka'i dbang とある。Skt. injitavacana (暗示、言葉)

⑩ 橋本本には 'dus pa 'phags (僧伽) とある。

⑪ 橋本本には ye shes zhabs (佛智) とある。

⑫ 橋本本には bde mchog lühi pa (最勝樂ルーイーファ) とある。

⑬ 橋本本には dril bu (鈴) とある。

⑭ yadayadu

⑮ 橋本本には rwa lugs (熱派、熱訳師、熱地訳師ドジェジャバの伝える密乗教規) とある。

- 12920 ない」と述べられた。パクテ翻訳官密教学者比丘を、タシ
- 12921 ギャルよりお招きし、初めに観音菩薩不空罽索十一
- 12922 面（観音）、九尊の無量寿佛の三灌頂金剛鬘と
- 12923 所作集の2つを1つにあわせた四十五壇城（立体）マンダラの灌頂を
- 12924 完全に聴いた。それ以外にまた、独立したお言葉の灌頂、聖者の方法と  
// 第129葉終り //
- 13001 佛智の方法の2つの秘密集会、最勝樂ルーイーファ鈴の
- 13002 外の壇城（立体）マンダラ、チャクラサンバラ、ラーの方法のヤマンタカお  
よび

- 13003 qar-a dayisun<sup>(1)</sup>-du gwmos<sup>(2)</sup>-yin yosun-u naiman badar<sup>(3)</sup>-iyar  
küriyelegsen<sup>(4)</sup> kiged,
- 13004 qar-a dayisun-du bang<sup>(5)</sup> yosun-fu<sup>(6)</sup> döçin isü<sup>(7)</sup>-tü terigüten-ü  
jarliy olan ba
- 13005 rw-a bötei<sup>(8)</sup> kiged erlig<sup>(9)</sup>-ün arysangyui kürdün<sup>(10)</sup> jiryuyan  
mutur-tu maḡhakala<sup>(11)</sup>-yin
- 13006 debter terigüten kiḡaḡalasi ügei dbang jinang kötülbüri esi-yin  
jerge-yi
- 13007 dügüring<sup>(12)</sup> qumqan-i yegülekü-yin yosuḡar sonusbai. arban  
jiryuyan nasun-u
- 13008 sir-a morin jilün tabun sarayin arban tabun-a sayin odun  
ḡariḡ-un edür-e
- 13009 sê ra tēgçin gling keyid-ün nom-un siregen-dür jalaraḡu  
debter erdeni-yin
- 13010 qural-un nom-i qayiralaysan-iyar tngri ber čičig<sup>(13)</sup>-ün qur-a-yi  
oruḡuluḡad

---

<sup>(1)</sup> Skt. *kālaśatru* (黒敵)

<sup>(2)</sup> *gwños, gnyos* (氏族名)

<sup>(3)</sup> *bitar*, Skt. *vetāla* (死体を占有する悪鬼の一種)

<sup>(4)</sup> 橋本本には *ro langḡ brgyad skor* (八起尸円) とある。

<sup>(5)</sup> 橋本本には *zhang* (シャン・人名) となっている。

<sup>(6)</sup> *-u*

<sup>(7)</sup> *yisü*

<sup>(8)</sup> 人名か。

<sup>(9)</sup> Skt. *yama* (閻魔)

<sup>(10)</sup> 橋本本の *ḡhrul ḡhor* は『明慧宝曼』上巻 p.128 によれば *aryas-un kürdün* とある。

<sup>(11)</sup> *mahakala*

<sup>(12)</sup> *dügüreng*

<sup>(13)</sup> *čēceg*



- 13003 黒敵のニョエの方法の八起尸円と
- 13004 黒敵のシャンの方法の、49ある御言葉の多くと
- 13005 ラボティおよび閻魔の環法輪、六手大黒の
- 13006 著作など、無辺の灌頂、允許、教戒根本次第を、
- 13007 大きく満たされたつぼから注ぐかのように、聴聞した。16歳の
- 13008 戊午の年（1558年）の5月15日の良き暦の日に、
- 13009 セラ寺の法座に招かれ、佛宝
- 13010 法会の経典を著し、天が花の雨を降らせ、

(34)

- 13011 bügüde-yi süsüglekü-yin orun-dur jokiyaǰu qoyar yosun-u  
bayar qurim-i
- 13012 aquu<sup>(1)</sup> yekede bütügebei. qorin qoyar nasun-u köke quluǰan-a  
ǰil üneker
- 13013 tuǰuluǰsan burqan<sup>(2)</sup>-u ǰurban yeke čaǰ büridügsen dörben  
sarayin tergel arban
- 13014 tabun-u edür, qaǰučin dga' ldan<sup>(3)</sup> siregetü erdeni mergen  
sidityü lagsim<sup>(4)</sup> sri
- 13015 bhadra-a<sup>(5)</sup> ber ubadini buyan sadun bodo wa-yin qubilǰan dga  
ldan siregen-dü
- 13016 dge dgi<sup>(6)</sup> gdun bsdanba dargyai<sup>(7)</sup> ber üile-yin baǰsi, šans<sup>(8)</sup>  
dgi pugel čorǰi<sup>(9)</sup>
- 13017 pyongs las rnam rgyal<sup>(10)</sup> ber niǰuča baǰsi toyin bsod nams  
dbal bzhang<sup>(11)</sup> ber
- 13018 čaǰ-i medegülegči bolǰan jokiyaǰu, toq-a<sup>(12)</sup> güiçid<sup>(13)</sup> quwaray-ud-  
un dumda ayaq-a<sup>(14)</sup>

---

<sup>(1)</sup> ayuu

<sup>(2)</sup> üneker tuǰuluǰsan burqan, レッシングによれば「完全円満の佛陀」とある。

<sup>(3)</sup> 橋本本には dga' ldan (ガンダン寺) とある。

<sup>(4)</sup> Skt. lakṣin (吉兆)

<sup>(5)</sup> Skt. śribhadra (吉祥善)

<sup>(6)</sup> 左に gendün daybadarǰai と書き込みがある。

<sup>(7)</sup> 橋本本には dge 'dun bstan pa dar rgyas (人名) とある。

<sup>(8)</sup> 後蔵の地名、橋本本には sha ngs とある。

<sup>(9)</sup> 橋本本には dgi 'phel chos rje (弘徳法主) とある。

<sup>(10)</sup> 左に jöylainamǰi と書き込みがある。橋本本には phyogs las mam rgyal (人名) とある。

<sup>(11)</sup> 左に sodnambalsang と書き込みがある。橋本本には bsod nams dpal bzang (人名) とある。

<sup>(12)</sup> toy-a

<sup>(13)</sup> güiçed

<sup>(14)</sup> ayay-a

- 13011 すべてのものを、信心の国に赴かせ、政教2つの祭礼を  
13012 大に行った。22歳の甲子の年（1564年）に  
13013 完全円満の佛陀の三大時<sup>①</sup>が符合した、4月の満月の15  
13014 日に、元のガンダン寺の宝賢座者ラグシン・スリ・  
13015 バドラは善友、ポドワの転生でありガンダン寺の座主となった  
13016 ゲンデン・ダグバ・ダルジャイは羯磨師、シャンのギプゲル法主  
13017 ジョグライ・ナムジルは秘密教師、比丘ソドノム・バルサンは  
13018 報時師として、（いるべき）数のそろった僧侶たちの中で、比丘の

---

<sup>①</sup>橋本訳（p.224 注 21）には「佛陀の降誕、成道、涅槃をさす」とある。

(36)

- 13019 takimlig-un sanwar-i abuyad, ubadini baysi terigüten-dür ed  
tawar-un ergül
- 13020 kündüle-i çaylasi ügei jokiyaşsan bolai. sirayçin moyai jil-dür  
gzhan yařarun
- 13021 qar-a sir-a olan-iyar erte urida-aça basa basa urin jalaysan-u  
tula, ton
- 13022 rgyal byid zhal<sup>(1)</sup> řuyud<sup>(2)</sup> řangs<sup>(3)</sup>, dpên sa<sup>(4)</sup>-nuγud-i damjijū,  
brašis lhunbo<sup>(5)</sup>-dur
- 13023 jalarabai. tere keyid-dür tungyalay oγtarγui-aça luu-yin yeke  
dayun dayurisba
- 13024 solungγ-a gerel, čičig<sup>(6)</sup>-ün qur-a terigüten degedü दौरadu tus  
irw-a belge olan γarbai.  
// 130 //
- 13101 masi olan quraysan-aça üile ariluγsan řarim-ud anu qomsim<sup>(7)</sup>  
bodisadw-a<sup>(8)</sup>-yi
- 13102 üjebei. edürbüri keyid-ün emüneki tal-a tende debter-i  
nomlaysan-a, γar-tur

---

① 橋本本には rgyal byod tsal (佛陀が説法した林) とある。Skt. *jetavana* (ジェータヴァーナ)

② 橋本本には u yug (地名) とある。

③ 橋本本には shangs (地名) とある。

④ 橋本本には dben sa (地名) とある。

⑤ 左に rasilunbu と書き込みがある。橋本本には bkra shis lhun por とある。

⑥ čeceg

⑦ qongsim, qomsim (観音菩薩) = nidüber üjegči, ウイグル語 qoñsi-im, 庄垣内正弘「モンゴル語仏典中のウイグル語仏教用語について」(『アジアの諸語と一般言語学』1990年、三省堂) より。

⑧ Skt. *bodhisattva* (菩薩)

- 13019 の戒を受け、受戒諸師に財貨の恭敬を
- 13020 無限に行った。己未の年（1569年）に、ツァンの地の
- 13021 聖俗の多くによって、重ねて招かれたので、
- 13022 ジェータヴァナ（佛陀が説法した林）、ウユク、シャン、ベンサなどを經由  
してタシルンボに
- 13023 赴き、その寺において、清らかなる虚空より竜の大きな音（雷）が響き、
- 13024 虹の光、花の雨などが、上下に、その奇瑞を多く示した。
- // 第130葉終り //
- 13101 大変多く集まった人々の中の、正行を行うものは、観世音菩薩を
- 13102 見た。（ダライ・ラマ3世は）毎日、寺院の前の広場で書を説いた所、手に

- 13103 bariju bolqu tedüi čičig<sup>(1)</sup>-ün qur-a orubai. üsumbad<sup>(2)</sup> olan  
 ʃayun toʃatan-i
- 13104 qayiralabai. tendeče bro phu<sup>(3)</sup>-dur ʃalaraʃu, bro pu<sup>(4)</sup> lozhaw-  
 a<sup>(5)</sup>-yin bayiyuluysan
- 13105 töbed časutan-a bey-e-yin kemjij-e yeke-tü mayidari<sup>(6)</sup> tegün-  
 dür ʃoluyad<sup>(7)</sup> irügel
- 13106 talbiysan-iyar getülgegči mayidari-dur arban jüg-ün burqad-  
 iyar küriyelegsən-ü
- 13107 niyur-i ayiladbai. rgyal mkar rzhi<sup>(8)</sup>-dur urin ʃalaysan-a,  
 tegünčilen iregsən-ü
- 13108 bey-e-yin šaril-i naiman qubi bolyan qubiyaysan-u  
 azhatasaturu<sup>(9)</sup> qayan-u qubi-tu
- 13109 sitügen-ü arbidqu šaril-dur ayuljijad<sup>(10)</sup> irügel-i talbiysan-iyar  
 arban
- 13110 tabun šaril öber-iyen bayuʃu mutur-dur irebei. tere metü dbus  
 gzhang<sup>(1)</sup>-un

---

<sup>(1)</sup> čečeg

<sup>(2)</sup> usumbad, Skt. upasampad (受戒、具足戒)

<sup>(3)</sup> 青海本 p.166, 橋本本には khro phu (トープ。チベット地名) とある。

<sup>(4)</sup> 同上。

<sup>(5)</sup> lozhaw-a, 橋本本には lo tsā ba (翻譯官) とある。

<sup>(6)</sup> Skt. maitreya (弥勒菩薩)

<sup>(7)</sup> ʃoluyad

<sup>(8)</sup> 橋本本には rgyal mkhar rtse とある。

<sup>(9)</sup> 橋本訳 (p.244 注 25) には Skt. ajātasatru (無生敵) とある。一方、橋本訳 (p.226) には「阿闍世王」とある。古代インド、マガダ国のヒンバシャラの子。

<sup>(10)</sup> ayuljijad

- 13103 とれるほどの花の雨が降った。具足戒を、幾百もの人に  
13104 授けた。それからトープに赴かれて、トープ翻訳官が建立した  
13105 チベット、すなわち、雪国において、お身体が大きな彌勒にまみえた。そし  
て、祈願を  
13106 立てたことにより、尊者弥勒の十方の佛たちによって、囲まれた  
13107 顔を拝見した。ギャルカルツェに招かれたところ、如来の  
13108 舍利を8つの部分に分けて、アジャタサトル王の取り分で、  
13109 信仰の対象物として、増えた舍利であって、祈願をしたところ、  
13110 15の舍利が自然におりてきて、御手の中に入った。このように、ウー・ツァ  
ンの

---

① 橋本本には *dbus gtsang* とある。

- 13111 jüg-tür ulayan qulayan-a jil kürtel-e nomlaqu bütügekü nom-un kürdün-i aquu<sup>(1)</sup>
- 13112 yekede ergigüljü degereki légs bam<sup>(2)</sup>-un esi üjügülügsen<sup>(3)</sup> kiged erte amitan-u
- 13113 itegel nom-un qayan gphagsba<sup>(4)</sup> blam-a-dur qubilai sečin<sup>(5)</sup> qayan ber degere<sup>(6)</sup> ögülegsen
- 13114 metü, terigün kiged dumda, qoyitu yurban-dur yurban yeke ergülge ergügsen-ü qoyin-a
- 13115 doluyan qar-a torγ-a, tegün-ü qoyin-a nigen çayan torγ-a ergügsen-iyer blam-a-yin
- 13116 jarliy-aça, “bide qoyayula<sup>(7)</sup> doluyan törül<sup>(8)</sup>-ün üyede ülü uçaramu. tendeče çi
- 13117 altan neretü qayan boluyad, bi usun-aça egüdügsen neretü boluyсан çayta
- 13118 ayuljju<sup>(9)</sup> amitan-u tusa-yi aquu<sup>(10)</sup> yekede üiledkü” kemen jarliy boluyсан çayta
- 13119 kürügsen ba, nom-un qan altan gegen qayan ber urida mjo dgi na sêng<sup>(11)</sup> blam-a-aça

---

<sup>(1)</sup> ayuu

<sup>(2)</sup> 橋本本には glegs bam とある。12506 参照。ガーデンパの間答録か。

<sup>(3)</sup> üjügülügsen

<sup>(4)</sup> 橋本本には 'phags pa とある。

<sup>(5)</sup> sečen

<sup>(6)</sup> deger-e

<sup>(7)</sup> ダライ・ラマ 3 世 (ソナム・ギャンツォ) とアルタン・ハーン。

<sup>(8)</sup> 七生 (七代の転生)

<sup>(9)</sup> ayuljaju

<sup>(10)</sup> ayuu

<sup>(11)</sup> 橋本本には mdzo dge a seng とある。



- 13111 地方に、丙子の年（1576年）まで、説法・成就の法輪を  
13112 大いに転じて、上述の書の預言したことと、前の衆生  
13113 主法王パクパ・ラマにフビライ・セチェン・ハーンが、前述の  
13114 如く初・中・後3つにおいて、三大布施をたてまつった後、  
13115 7疋の黒い絹と、その後の1疋の白い絹もたてまつった。ラマの  
13116 おっしゃるには、「我々2人は七生の間、遇うまい。その後、お前が  
13117 アルタン（金）という名のハーンとなり、私が水より創られたという名とな  
った時に  
13118 会い、衆生の利益を大いになす。」と説かれた時に到った。  
13119 また、法王アルタン・ゲゲーン・ハーンは、以前ジョーギ・ナシン・ラマよ  
り、

(42)

- 13120 ene boyda-yin čidag<sup>(1)</sup>-i niytada sonusču ničusi ügei süsüg-i  
oluysan-iyar
- 13121 öber-ün oči köbegün qutuy-tai sečin<sup>(2)</sup> qung tayji terigüten-lüge  
jöbleldüjü
- 13122 ker kemerün, “nom-un boyda rgyal sras rinboji<sup>(3)</sup>-yin gegen-eče,  
alimad-i sitübesü
- 13123 gem-i baraydayuluyad erdem-i sin-e saran metü arbidqayči<sup>(4)</sup>  
degedü buyan
- 13124 sadun-i öberün bey-e-ečigen<sup>(5)</sup> ču qayiralan bayiqu bodisatw-a-  
yin yarul abuča bui.”  
// 131 //
- 13201 kemegsen kiged burqan baysi-yin jarliy-ača // burqan yarqu-yi  
qamiy-a jaq-a
- 13202 olqu boluyu, / kümün-ü törül-i ču masi berke-ber oluyu /  
nöküd-e alimad
- 13203 süsüg kiged nom sonusqu / ene adali-yi jayun galab<sup>(1)</sup>-tur ču  
olquy-a berke bui //
- 13204 kemen nomlaysan-luğa jökildun, degedü buyan sadun-i  
sitügsen-ü ači tusa
- 13205 kiged nom sonusqu-yi masi olquy-a berke-yin yosun-i sanaqu-  
yin egüden-eče

---

<sup>(1)</sup> čadiy

<sup>(2)</sup> sečen

<sup>(3)</sup> 橋本本には rgyal sras rin po che とある。

<sup>(4)</sup> arbidqayči

<sup>(5)</sup> ečegen

- 13120 この尊者の伝記を詳細にきき、不退転の信仰を得たので、  
13121 自分の孫ホトクタイ・セチェン・ホン・タイジなどと相談して、  
13122 おっしゃるには「法尊者ギャルラ<sup>㉞</sup>・リンポチェ活佛より、すべてを信じる  
なら  
13123 罪悪は消滅し、智慧を新月のように増やし、すぐれた善  
13124 友を自分自身より愛しむ菩薩の本源を有している。」  
// 第131葉終り //
- 13201 と言った。佛陀の御言葉に、《佛の出生は、どこであっても  
13202 得られるであろう。/人としての出生も非常に難しい/友よ、どのように  
13203 信仰し、教えを聞こうとも、/これと同じことを手に入れることは、百劫に  
おいても困難である。》  
13204 と説かれた。すなわち、最善友の信仰の功德  
13205 と経典を聴聞することは、非常に困難であるという次第を思惟することより、

---

<sup>㉜</sup> galba (劫), Skt. kalpa

<sup>㉞</sup> モンゴル語、jalsrai か。

(44)

- 13206 mön ene boyda-dur jarliy-un elci ilegeju urin jalaqu-yi  
ayiladqaysan-iyar
- 13207 mön ene boyda blam-a oglige-yin ejen, köke nayur-un dergede  
bodatai ayuljiqu<sup>①</sup>
- 13208 alin yambar niyta jarliy qayiralayad qorumqan-u takil-un  
blam-a bolyan 'dulba
- 13209 slob<sup>②</sup> dbo<sup>③</sup> brzho grus bzhangbo<sup>④</sup>-yi ilegeju, qumq-a-yin usun  
qayiralaysan-i qayan
- 13210 terigülen tümen toyatan kümün-ber uyubacu baraydaqu ügei  
yayiqamsiy ridi
- 13211 qubilyan-i üjegülbei. ulayan qulayan-a jil-dür basa qayan-u  
qoyaduyar jalaly-a
- 13212 atusa darqan<sup>④</sup> terigüten kürtüged jarliy-un biçig kiged  
ergülge-yi ergüju,
- 13213 urin jalaqu-yi ayiladyaysan-a<sup>⑤</sup> boyda ene ber mösiyemgleju<sup>①</sup>  
jarliy bolurun
- 13214 “biden-ü erten-ü sayin beleg boi tula bi ber kerkibeçu odqu  
boi. yeke elci nar
- 13215 ta urida odçu qayan terigüten-dür medegülgtün” kemen jarliy  
biçig selte-yi

---

① ayuljaqu

② 左に dbo と書き込みがある。

③ 橋本本には 'dul ba slob dpon brtson 'grus bzang po とある。

④ 橋本本には a two sa dar han とある。

⑤ ayiladqaysan-a

- 13206 まさにこの聖者に聖使を遣わした。招請をなすことによって、
- 13207 この聖尊者が、施主と青海湖のそばで実際にお会いした。
- 13208 どんなにも親しい御言葉をいただき、一瞬の供養の師となして、律
- 13209 師ゾル・ツァンボを派遣した。壺の水を与えたのを、(アルタン・) ハーン  
が、
- 13210 先頭に立って(飲んで)、万を数える人々に飲ませても無くならない、驚く  
べき神通
- 13211 変化を見せた。丙子の年(1576年)に、また、(アルタン・) ハーンの第2  
の招請使の
- 13212 アトサ・ダルハン<sup>㉞</sup>たちが到り、詔書と供物をたてまつって、
- 13213 招請申し上げたところ、この聖者(ソナム・ギャンツォ)が微笑んでおっし  
やるには、
- 13214 「私たちは、古の良き印をもっているのです、私は必ず参ります。大使、
- 13215 あなたは前もって赴かれて、ハーンをはじめとする者たちにお知らせ下さ  
い。」と御書などを

---

<sup>㉞</sup> mösiyemstüglejü

㉞ウルジー訳 (p.182 注 293) には「オールドスのセチェン・ノヤンすなわち、ホトクタイ・セチェン・ホン・タイジを指す」とある。

(46)

- 13216 ilegegsen-iyer tedeger orun-dayan kürçü uçir siltayan-i  
ayiladqaysan<sup>①</sup> çayta
- 13217 bügüdeger bayascu köke nayur-un çibçimal<sup>②</sup> kemekü yaǵar-tu  
yeke keyid-i bayıyuluǵad
- 13218 ulayçin üker jil-dür yekes kümün-nügüd uytuly-a-nuyud-i  
jergeçilen ilegebei.
- 13219 tendeçe ene boyda ber lhasa<sup>③</sup>-yin qubilyan keyid-dür irügel-i  
uruysi
- 13220 debsigülün qayiralayad, arban nigen sarayin qorin jirıyuan-a  
ʼbras sbung<sup>④</sup>-aça
- 13221 kölge<sup>⑤</sup>-yin jiluy-a<sup>⑥</sup> ködelgeǵü jergeber sgresgrig<sup>⑦</sup>-ün sitügen-e  
ayulǵan mörgüged
- 13222 aman-u ubidis<sup>⑧</sup>-i qayiralaysan anu “bide mongyul-un qayan  
urin jalaǵu
- 13223 eçüs kijayar orun-dur odqu bolbaçu udal ügegüy-e ergijü irekü-  
yin tula
- 13224 tedüi kürtel-e sedkil dakin bayiqu anu tegüs çoytu ʼbras  
sbungs<sup>⑨</sup> keyid ba
- // 132 //

---

① ayiladqaysan

② çabçiyal (現在の青海省共和県、『阿勒坦汗伝』珠榮嘎、1991年)、橋本本には chab chi yal とある。

③ 橋本本には lha ldan とある。

④ 左に barabung と書き込みがある。「デブン寺」のこと。橋本本には ʼbras spungs とある。

⑤ kölüg

⑥ jiluyu

⑦ 橋本本には rva sgren (地名) とある。

⑧ ubadis

⑨ 左に barabung と書き込みがある。

- 13216 送った。彼ら（大使）は、国に帰って状況を説明申し上げたところ、  
13217 皆喜び、青海のチャブチャルという所に大寺院を建立し、  
13218 丁丑の年（1577年）に、身分の高い者たちを出迎えの者として、順次派遣した<sup>①</sup>。  
13219 その後、この聖者はラサ<sup>②</sup>のホビルガン寺において、祈願を事前に  
13220 執り行い、11月26日にデブン寺より  
13221 馬上するとともに、ラテンの像を礼拝し、  
13222 奥義を口頭で説いて言うには、「私たちは、モンゴルのハーンが招請し、  
13223 辺疆の地に赴いてきたが、まもなく帰還するので、  
13224 それまで心の中にとどめおくことは、吉祥デブン寺と  
// 第132葉終り //

---

① 妙舟本『蒙藏佛教史』第四篇（p.50）には「初遣八百人往迎次遣千人往迎。再遣三千人往迎。四次汗自領萬人」とある。

② 00422（第1巻 p.33）では「ハテンの地」としているがラサの別名。

- 13301 dga ldan<sup>①</sup> bubrang<sup>②</sup> nöbür selte-yin kereg bütügen bariqu-yi  
 ʃaliqai-dur ülü
- 13302 aldayad, öber-yin siltayan ür-e-yin nom-dur itegemʃileged  
 buyan-u ʃüg-tür
- 13303 kečiyekü keregtei” kemen terigüten-i ayiladbai. ʃalaraqu-yin  
 üdelge-dür dga ldan<sup>③</sup>
- 13304 siregetü erdeni terigüten yeke blam-a nar ba prašis rab  
 brtan<sup>④</sup> qaayan terigüten ögede
- 13305 bolun irejü brašis qaayan ber kölge<sup>⑤</sup>-yin ʃiluy-a<sup>⑥</sup>-ača bariju  
 “šašin-u čoy boluysan
- 13306 blam-a-yin ölmü-yin lingqu-a batudayad, šašin-i barijji<sup>⑦</sup>  
 törülkiten ber yerüngkei
- 13307 yaʃarun deger-e tügeyü” kemegsen qoyar baday<sup>⑧</sup>-i darui  
 tuyubiyad ukilan bütüngsejü<sup>⑨</sup>
- 13308 ʃarliy bolun ese čidayasan-a “šašin-u öglige-yin ejed kücün  
 oldaburi delgeren
- 13309 šašin önide orusiqu-yin öljei qutuy orusituyai” kemegsen-i  
 kölge<sup>⑩</sup>-eče

① 左に ʃaldan と書き込みがある。

② 橋本本には pho brang (宮殿、王宮) とある。

③ 左に ʃaldan と書き込みがある。

④ 左に rasirabtan と書き込みがある。橋本本には bkra shis rab brtan とある。

⑤ kölüg

⑥ ʃiluyu

⑦ barijci

⑧ 四行詩。Skt. pāda (四行詩の中の一行)

⑨ bütünggisejü

⑩ kölüg



- 13301 ガンダン宮殿の人々が、共に事を成就しても、狡猾なことによって
- 13302 (正しい道を) 失うことのないように、自分の因果の法を信じて福德の方向  
に
- 13303 努力することが必要である」などと説かれた。お見送りの際に、ガンダン
- 13304 宝座者などの大ラマたちとダシ・ラブテン王などがおいでにな
- 13305 り、ダシ(ラブテン)王が、馬の手綱を掴んで、「教法の吉祥となった。
- 13306 ラマの御足の蓮華は、堅固であった。持教者はあまねく
- 13307 地上において満たされるだろう」と2句をすぐに作るやいなや、泣いて息が  
詰まって、
- 13308 言葉にならなかった。「教法の施主は権力と富が栄え、
- 13309 教法が永遠にとどまる、福寿が来るように」と願って、馬上より、

- 13310 degereče qayiralabai. tendeče ulam-iyar ĵalaraĵu ĵiyasu-tu  
naŷur-un ekin-dür
- 13311 kürügßen-e, tedeger keyid dakin ber terigülen qara<sup>(1)</sup> sira<sup>(2)</sup>-yin  
yeke qural-bar çiyulaĵu
- 13312 ķurban mingyan lang tedüi altan terigülen aquu<sup>(3)</sup> yeke ed  
tawar-un ergülege-yi
- 13313 ergügßen-e, blam-a-yin yoga ĵirquqan<sup>(4)</sup> üsüg-ün urily-a<sup>(5)</sup>-yin  
esi-yi qayiralabai.
- 13314 mingyan oyiratum arad-tur toyin kiged, üsümbed<sup>(6)</sup> sanwar  
qayiralayad
- 13315 bügüde-yi çu nirwan-u mör-tür ĵokiyabai. saŷuysan siregen-ü  
aru-yin tüsilge-yin
- 13316 çilayun-dur yeke nigülesügçi dörben mutur-tu-yin bey-e öber-  
iyen todurqai ķarbai.
- 13317 tendeče qatun mören-ü ĵaq-a-dur qonuylar-a bayuysan çayta,  
egel bertegçin arad-nuŷud ber “ene usun asuru yeke-yin  
tula, orumqan-a getülen ülü cidamui” kemen
- 13318 ögülen bögetel-e manayar ür çayiy-san-a üĵeküi çayta, ebüdüg  
bütükü<sup>(7)</sup> tedüi-eče
- 13319 ügei tula, bügüdeger ber ögülesi ügei ķayiqamsiy bolbai. ulam-  
iyar ĵalaraysan-a

---

<sup>(1)</sup> qar-a

<sup>(2)</sup> sir-a

<sup>(3)</sup> aŷuu

<sup>(4)</sup> ĵiryuŷan

<sup>(5)</sup> ungsily-a

<sup>(6)</sup> usambad

<sup>(7)</sup> 左にbütöküと書き込みがある。

- 13310 お説きになった。その後、しだいにお進みになって、ジャガス・ノールのもとの方<sup>①</sup>に
- 13311 到達した時に、それらの寺院が存在することをはじめとして、聖俗が大いに集い、
- 13312 3000両ぐらいの金など、大いなる財物の布施を
- 13313 奉献した。ラマのヨーガ6字の真言誦経を与えた。
- 13314 1000人に近い人々を出家させ、具足戒を授け、
- 13315 すべてを涅槃の道に入らせた。坐った席の背もたれの
- 13316 石に四臂大悲者の姿が顕現した。
- 13317 その後、黄河のほとりに住むようになった時に、普通の人々は「この河は、とても深いので、簡単に渡ることはできない」と
- 13318 述べたのに対して、翌日夜が明けて見てみると、膝がかぶるくらいしか
- 13319 なかったので、皆は言葉にできないほど驚いた。更に赴くと、

---

<sup>①</sup> 橋本本には *nya* (魚) *mtsho* (湖) *stod* (上) とある。一方、橋本訳には「ニヤーツォーの上部」とある。

- 13320 ʃam-dur aʃsan kümün kiged kümün busu-nuʃud-bar uʃtuʃu  
čaylasi ügei ergül
- 13321 kündülel-i üiledbei. nigen söni mongʃul-un temege morin miʃui  
terigüten-ü
- 13322 toluʃai-tu tngri čidkür olan nigen-i nom-i tedkügči bigzhe<sup>①</sup> ber  
dayaʃulʃu
- 13323 iregsen-i tangʃariʃ-tur oruʃulʃu nom üileddügči-nügüd-tür ülü  
ʃedkertükü-i
- 13324 andaʃalayulbai. mongʃul-un uʃtulʃ-a-nuʃud ču ʃergeber učaraʃad  
sečen qung tayiʃi ber  
// 133 //
- 13401 dörben mutur-tu ariʃ-a balo<sup>②</sup>-dur üʃebei. tendeče ulam-iyar  
ʃalarayʃayar sir-a
- 13402 bars ʃilün tabun sarayin arban tabun-u edür, manʃilʃ-a  
biskigür uilečin-ü ʃerge
- 13403 terigüten degedü qaʃan-u blam-a-dur ʃokistai-yin yosulaqu selte  
sala rab btan ʃaʃan<sup>③</sup> ber
- 13404 tngri-yin ugiyaqu naʃur-tur aʃur-iyar bidükü metü aʃiraqu,  
barayun ʃegün kiged
- 13405 aru-nuʃud-tur ʃaʃar delekei bügüde-yi bürkükü metü, kitad  
kiged mongʃul qara

---

① 橋本本には **beg tses** とある。

② レッシングによれば **ariʃabalo** とある。

③ 橋本本には **sa la rab brtan** とある。『岩波佛教辞典』p.51「インドラ」の項に「アイラーヴァナ (*airāvāna*) という象に乗り東方を守護する」云々とある。これに關係するか。

- 13320 道すがら、暮らす人々と人以外の者たちが迎えて、無量の恭敬  
13321 をなした。ある夜、モンゴルのラクダ、馬、猫などの  
13322 頭をもつ天魔の多くを、護法尊ビグツェが率いてきて、  
13323 誓わせ、行法者たちを妨害しないことを  
13324 約束させた。モンゴルの、出迎えた人々も次第にやってきて、セチェン・ホ  
ンタイジに、  
// 第133葉終り //
- 13401 (ソナム・ギャムツォは) 四臂観音としてみられた。その後、次第にお進み  
になって、戊  
13402 寅の年(1578年)5月15日に瓔珞(たれかざり)、ビスキグル<sup>①</sup>をする者  
13403 などが、アルタン・ハーンのラマにふさわしい対応をした。同時に、サラ・  
ラブテンという象が  
13404 天の洗淨湖をゆっくりと歩むように、右、左、  
13405 後などの、世のすべてを覆うように、漢地およびモンゴルの地の聖

---

① 寺院で使う縦笛。

- 13406 sira<sup>(1)</sup> olan mingyan toytan moritan-iyar küriyelegüljü jalaraqu  
čayta, nasun engke
- 13407 tngri-yin tölügen temečel-ün čay-un zhagrawarta altan qayan  
öber-iyen ečüs kijayar
- 13408 qarangyui tib-i čayilyaqu-yin beleg<sup>(2)</sup> bolyan čayan qubčasun  
jyoluyad, tümen
- 13409 toytan nököd-tei, mön tegün-ü qatun ču olan nökül-lüge selte  
irejü,
- 13410 blam-a öglige-yin ežen bayar qurim-un eng terigün-e tabun  
jayan lang mönggün-eče
- 13411 bütügegsen mandal dumda orun-u nigen sayuly-a baytaqu altan  
ayay-a-yi erdeni-ber
- 13412 dügürgegsen terigüten ergülge-yi kemjij-e ügei ergübe. tendeče  
gbum toytan kiritei
- 13413 qural čiyuluysan-u dumda, blam-a öglige-yin ežen qos<sup>(3)</sup> naran  
saran qoyayula jalaraju
- 13414 qong tayiji ber ayiladqaysan<sup>(4)</sup>-i güšri bayisi ber orčiyulju  
ayiladqaysan<sup>(5)</sup> anu
- 13415 “erte tngri-yin ijayur-ača saluysan-iyar yeke küčütü boluyad  
kitad töbed
- 13416 mongyul yurban-i küčün-iyer erkedege<sup>(6)</sup> quriyayad saskyaba-  
luy-a blam-a öglige-yin ežen

---

<sup>(1)</sup> qar-a sir-a

<sup>(2)</sup> belge

<sup>(3)</sup> qos

<sup>(4)</sup> ayiladqaysan

<sup>(5)</sup> ayiladqaysan

<sup>(6)</sup> erkedege

- 13406 俗数千を数える騎上の人々に囲まれていらっしゃる時に、
- 13407 天に代わって戦う時の転輪王アルタン・ハーンが、自ら最果ての
- 13408 暗黒界を白く清める前兆とする、白衣をお召しになり、万を
- 13409 数える眷属とその（アルタン・ハーンの）婦人、多くの眷属と共にやってきた。
- 13410 ラマ（ソナム・ギャムツォ）と施主（アルタン・ハーン）は会見式（祝宴）の冒頭で500両<sup>①</sup>の銀によって
- 13411 できたマンダラ、中原の、バケツが入る（大きさの）金のお椀を宝石で
- 13412 いっぱいにしたものなどの供物を、量りしれないほど捧げた。その後、10万を数える（人が）
- 13413 集合した中で、ラマと施主、それぞれが太陽と月の2つのように現われた。
- 13414 （セチェン・）ホンタイジがお話になったのを、国師が通訳したのは、以下の如くである。
- 13415 「昔、天の一族より分かれてきたので、大きな力を持ち、漢地・チベット・
- 13416 モンゴルの3国を力によって支配し納め、サキヤ派のラマと施主の

---

① 両 37.3g

- 13417 bolun barıldıju, nom-i delgeregülbei. qojim toyan temür qayan-  
aça qoyisi nom tasurayad
- 13418 nigül-ün üile kiged miq-a čisun imayta-yi edelegči<sup>(1)</sup> qab  
qarangyui čisun dalai-yin
- 13419 tib metü-dür, blam-a öglige-yin ejen-ü qos<sup>(2)</sup> naran saran  
qoyayula-yin ači-bar
- 13420 dededü nom-un jam-i negeged, čisun dalai-yi sün-dür  
urbayuluysan ene yeke
- 13421 ači-tai-yin tula, ene jüg-tür bayıçı kitad töbed mongyul  
bügüdeger ču
- 13422 arban buyan-u šayšabad<sup>(3)</sup>-tur orusiqu keregtei. ene edür-eče  
ilangyuy-a
- 13423 mongyul-ud-tur čayajılayısan anu uruyı ükügsed-ün qoyınaça  
sayin mayu-yin
- 13424 ilyan-iyar öberün gergei boyl jarudasun mori üker terigüten-  
ü amin-i  
// 134 //
- 13501 tasulday mön bolbaču edüge-eče qoyisi amin tasulaqu-yin orun-  
dur bolıysan
- 13502 mori üker terigüten-ü deger-e tedüyicinegen kiritei qarıaju<sup>(4)</sup>  
quwaray ba blam-a nar-tur

---

<sup>(1)</sup> edlegči

<sup>(2)</sup> qos

<sup>(3)</sup> 06518, 07421, 08711 参照。Skt. śikṣāpada (戒律)

<sup>(4)</sup> qarıaju



- 13417 関係となり、教法を広めた。その後トゴン・テムル・ハーンより以後は、教法が途絶え、
- 13418 悪行を行い、血と肉を絶え間なく貪り暗黒の血の海
- 13419 のようになったのに対して、僧俗の主の2人が、太陽と月の2つの恩恵によって、
- 13420 正法の道を聞き、血の海を乳の海に変えた。この大
- 13421 恩恵を、この方向にある漢地・チベット・モンゴルのすべてが、
- 13422 十善戒を守っていく必要がある。今日より、特に
- 13423 モンゴル人たちに規律を与え、以前、なくなった人は、後に地位の善し悪しに
- 13424 よって区別し、自分の妻と召使い、乗馬、牛などの命を  
// 第134葉終り //
- 13501 絶つものであったが、今より後は、命を絶つことの代わりに
- 13502 馬、牛などの上に同じほどのものを出して、僧伽とラマたちに

- 13503 ergüjü jorıqu irügel-i ayıladı-a ükügsed-ün qoyınaça jorıju  
amin tasulaju-yi
- 13504 oγuyata buu üiled kedbe<sup>(1)</sup> urida-yin metü kümün-i alabasu  
çayağa-bar bey-e amin-aça
- 13505 qaγçıyulumui<sup>(2)</sup>. morin mal-i alabasu çayağa-bar ed bügüde-yi  
buliyamui. blam-a ba
- 13506 quwaray-ud-tur jançıqu eldekü terigüten-iyer qardaqu<sup>(3)</sup>  
bolbasu qartaçı<sup>(4)</sup>-yin ger
- 13507 bügüde-yi sarniyulumui<sup>(5)</sup>. urida onγud kemen aldarsiyısan  
ükügsed bügüde-yin
- 13508 dürsü-yi üileddüged, nereddügsen tegün-e sar-a büri-yin  
sineyin naiman,
- 13509 arban tabun, bitügün γurban-dur mori mal-i alaysan-u çisun-  
iyar takıqu ba
- 13510 jilün çay-un takil-dur sayin mayu-yin iluγal-iyar olan çögen  
kiγayalasi ügei
- 13511 alayçı-nuγud edüge-eçe qoyisi tedeger onγud-ıyan γal-dur tüleju  
jil
- 13512 sarayın çay-un takil-dur amin tasulaqu-yi oγuyata buu üiled.  
kerbe
- 13513 üiledbesü çayağa-bar yaldaju<sup>(6)</sup> mori üker alin-i alabaçu tegün-  
ü arban qubi

---

<sup>(1)</sup> kerbe

<sup>(2)</sup> qayaçayulmui

<sup>(3)</sup> γardaqu

<sup>(4)</sup> γardaçı

<sup>(5)</sup> sarniyulumui

<sup>(6)</sup> yaladaju

- 13503 布施し、祈願成就を行い、死者のあとから、祈願して命を絶つことは
- 13504 絶対にしてはならない。もし以前のように人を殺めるならば、法によって身体が命より
- 13505 分離することとなる。馬や家畜を殺すならば、法によって、財産をすべて没収する。ラマと
- 13506 僧伽に対し、なぐるなどの行為に手をそめるなら、手を下した者の家
- 13507 すべてをこわすものとする。以前、オンゴートと呼ばれた死者の像<sup>①</sup>を作つて、
- 13508 そのように名をつけ、毎月の初めの8日、
- 13509 15日、30日の3日間において、馬や家畜を殺し、その血で供養する。
- 13510 また、年ごとの決められた供養において、人々の善し悪しの区別によって、多少において、無数の
- 13511 殺した者たちは、今より後、それらオンゴートを火で燃やし、年
- 13512 月の決められた供養において、殺生を絶対にしてはならない。もし（殺生を）
- 13513 なすなら、法によって罰せられ、馬牛のどちらかを、殺すならば、その10倍

---

① 橋本訳には「諸像」とある。

(60)

- 13514 kiritei boliyamu. ongyud-yin ɣal-dur ese tülebesü ger-i inu  
sarniyulumu.
- 13515 ongyud-un orun-dur ʒirɣuɣan mutur<sup>(1)</sup>-tu belge bilig-un  
mahakala<sup>(2)</sup>-yin bey-e niʒged<sup>(3)</sup>-i
- 13516 takiɣu ba, tegündür ču ɣurban čayan-u takil-ača busu miq-a  
čisun-u takil-i
- 13517 oɣtu buu üiled. busu basa bügüdeger ču buyan-dur kečiyeged  
sineyin naiman,
- 13518 arban tabun, bitügen<sup>(4)</sup> ɣurban-a bačay-i seki kitad töbed  
mongyul bügüde-dür
- 13519 kereg ügei boliyaqu tataqu-yi buu üiled. tobčilabasu töbed  
dbus gzhang<sup>(5)</sup>-yin
- 13520 orun-dur yambar metü üiledkü yosuɣar ene orun-dur ču  
üiledkü keregtei kemekü-yin
- 13521 čayaǰa-yi olanta dayurisqaba<sup>(6)</sup>. yeke nigülesügči-yin urilay-a-  
yin esi qayiralaysan-i
- 13522 lozhaw-a ber mongyul-un kelen-dür orčiɣulǰu nomlaysan-i  
bügüdeger medeǰü degedüs
- 13523 douradus ʒirɣuɣan üsüg-i uriqui-dur kečiyekü bolbai. tere čay-  
un solungɣ-a-yin

---

<sup>(1)</sup> Skt. mudrā (印相、手印)

<sup>(2)</sup> Skt. mahākāla (大黒天)

<sup>(3)</sup> niʒged

<sup>(4)</sup> bitegün

<sup>(5)</sup> 橋本本には 'zhang とある。

<sup>(6)</sup> dayurisqaba

- 13514 ほど（の馬、牛）を没収するものとする。オンゴートを燃やさないならば、家を破壊するものとする。
- 13515 オンゴートの代わりに、六手の智慧マハーカーラの像を1体
- 13516 供養し、また、それにも3種の乳製品（乳・ヨーグルト・バター）の供養以外に、肉と血の供養を
- 13517 決してしてはいけない。また、すべての者は善に努力し、初めの8日、
- 13518 15日、30日の3日間、斎戒せよ。漢地・チベット・モンゴルのすべてにおいて、
- 13519 不要な略奪をしてはならない。要するにチベットのウー、ツァンの
- 13520 地方で行われているように、すべてこの国（モンゴル）においても、行う必要がある。」という
- 13521 法を多く宣布した。大悲者の真言を授け、
- 13522 翻訳官がモンゴル語に翻訳し、説かれたものを皆で理解し、上
- 13523 下のすべての人が、六字真言を唱えるように、精進努力することとなった。その時、虹の

(62)

- 13524 genel-ün ger čičig<sup>(1)</sup>-ün quur-a<sup>(2)</sup> olanta orubai. tendeče blam-a  
öglige-yin ejen  
// 135 //
- 13601 qoyayula niytada joyuy ögüeldükü-yin üyede qağan ber “erte  
qutuytu
- 13602 sing kun<sup>(3)</sup>-u keyid-i bayıyuluysan čayta, bi sečen qağan  
boluyad, či gbagsba<sup>(4)</sup>
- 13603 blam-a bolbai. ta ber keyid-dür rabnai<sup>(5)</sup> qayiralabai. bi tendeče  
edüge kürtel-e
- 13604 qamiy-a tögeribeı” kemen erten-ü orun-i dayan duradqu-yin  
ayiladqal-i ayiladıaysan-a<sup>(6)</sup>
- 13605 boyda qamuy-i ayiladıçı ber müsiyejü jarliıy bolurun. “bide  
edüge imayta
- 13606 aquljiysan<sup>(7)</sup> tedüi busu bui-i-a erten-eče olanta ayuljiysan<sup>(8)</sup>  
nigen mön
- 13607 böged, altan qağan či<sup>(9)</sup> erte čidayçı-yin<sup>(10)</sup> üyete kousala<sup>(11)</sup>-ača  
gegen

---

<sup>(1)</sup> čečeg

<sup>(2)</sup> qur-a

<sup>(3)</sup> 橋本本には shing kun とある。寺院名か否か不明。ウルジー訳によれば「臨洮にある寺院」。

<sup>(4)</sup> phagspa

<sup>(5)</sup> 橋本本には rab gnas とある。ウルジー訳に「寺院開光」とある。Skt. pratiṣṭhā (開眼)

<sup>(6)</sup> ayiladqaysan-a

<sup>(7)</sup> ayuljiysan

<sup>(8)</sup> ayuljiysan

<sup>(9)</sup> 橋本本には khyed (あなた) とある。敬語。

<sup>(10)</sup> 左にerketü-yin と書き込みがある。本文中の -yin の後に t があるので、そこに入る。

<sup>(11)</sup> 橋本本には ko sa la とある。古代インドの国名。Skt. Kosala

- 13524 光は家のようにあり、花の雨が多く降ったのである。その後、ラマと施主  
// 第135葉終り //
- 13601 は、2人で詳細に（色々な）話をしあつた時に、ハーンは「聖者が  
13602 シンクン寺を建立した時、私は（フビライ・）セツェン・ハーンとなり、あ  
なたはパクバ・
- 13603 ラマとなった。あなたは寺院に住むこととなった。私はその後、今日まで  
13604 さまよつてきた。」と以前の場所を思い出させる御言葉を（ダライ・ラマ3  
世・ソナム・ギャムツォに）申し上げた時に、
- 13605 聖一切智者は微笑んでおっしゃることには、「私たちは、今回だけ  
13606 出会つたのではなく、以前より多く出会つていたうちの1回なのです。
- 13607 アルタン・ハーン、あなたは釈迦牟尼の時代に、コーサラ国の

(64)

- 13608 ilayuyçi qayan<sup>(1)</sup> boluysan böged boyda činggis-ün ijayur-ača  
qubilai sečin<sup>(2)</sup>
- 13609 qayan boluysan čayta<sup>(3)</sup>. bide gpagsba<sup>(4)</sup> blam-a boluysan tegün-i  
urin jalaju
- 13610 qayan, qatun qoyar-tur hi bazhir-un abisig-i öggügsen-dür  
yeke ergülege
- 13611 ergüjü disri<sup>(5)</sup> čola terigüten-i qayiralabai. sečin qong tayiji<sup>(6)</sup>  
ene erte
- 13612 magada<sup>(7)</sup>-yin rouba řarbhi<sup>(8)</sup> qayan bolbai. guusri bayši<sup>(9)</sup> ene  
erte lozhawa
- 13613 blo ldan sirab<sup>(10)</sup> kiged gpagsba blam-a-yin üyede lozhawa rda  
nar pha<sup>(11)</sup> bolju
- 13614 qayan-a-luy-a<sup>(12)</sup> gpagsba qoyar-tur lozhaw-a<sup>(13)</sup> bolbai. edüge  
manayar ču bide
- 13615 qurbayula<sup>(14)</sup>-yin lozhaw-a boluysan-u tula, egün-lüge yurbanta  
minu řabi

---

<sup>(1)</sup> Skt. prasenajit (ブラセーナジット、勝光王)

<sup>(2)</sup> sečen

<sup>(3)</sup> böged を消して čayta にしている。

<sup>(4)</sup> 橋本本には 'phangs pa とある。

<sup>(5)</sup> 橋本本には ti šhri とある。帝師。

<sup>(6)</sup> 13324に sečen qung tayiji とある。また、橋本本に se chen hwong tha'i ci とある。

<sup>(7)</sup> 橋本本には ma ga ta とある。インドの古代国名。Skt. magadha

<sup>(8)</sup> 橋本本には gzugs can snying po とある。Skt. bimbisāra (人名)

<sup>(9)</sup> 13414では gūsri bayši. 橋本本には gu šhri pakshi (国師) とある。

<sup>(10)</sup> 橋本本には lo tsā ba blo ldan shes rab とある。

<sup>(11)</sup> 橋本本には lo tsā ba rta nag pa とある。

<sup>(12)</sup> qayan-luy-a

<sup>(13)</sup> 09216, 09307 参照。

<sup>(14)</sup> yurbayula



- 13608 プラセナジット（勝光）王となり、また聖チンギスの源より、フビライ・セツェン・
- 13609 ハーンとなった時、私はパクパ・ラマとなり招かれて
- 13610 ハーンと妃の2人に、喜金剛灌頂を与え、大布施を
- 13611 布施し、帝師の称号などを授けた。セツェン・ホンタイジは、以前に、
- 13612 マガダ国のロウバ・カルビ王となった。国師は、以前に
- 13613 通訳者ロダン・シェーラブであり、パクパ・ラマの時に、通訳者ターナクパ  
となり、
- 13614 ハーンとパクパの2人の通訳となった。今また、私たち
- 13615 3人の通訳となったので、今回、3回目の弟子と

(66)

- 13616 bolbai kemen terigüten jarliy-un qariyu-luy-a selte tabun  
iĵayurtu-yi ĵasaysan<sup>(1)</sup>
- 13617 tabun öngge-yin kkib-dür waćir-dur-un ĵanggiyasun-u tamay-a-  
bar bey-e-yi sakiqu
- 13618 ĵanggiy-a ba eldeb ĵüil üres-iyer dügürüng<sup>(2)</sup> erdeni-yin ayaĵ-a  
nigen-i qaĵan-dur
- 13619 qayiralabai. tendeće blam-a öglige-yin eĵen ayulĵiysan<sup>(3)</sup> tere  
yaĵar-tu keyid
- 13620 bayiyulqu-yin yaĵar-i nomuqadĵan<sup>(4)</sup> ĵurban čay-un burqan kiged  
rĵi blam-a ba
- 13621 mön boyda-yin bey-e dürsü terigüten-i orusiyluyusan süm-e  
niĵiged niĵiged-i
- 13622 kitad-un yosuĵar bayiyuluyad ĵurban dabqur küriy-e-tü tegün-ü  
ner-e-i inu
- 13623 yeke kölgen-ü nom-un kürdün-i orčiyulqu süm-e<sup>(5)</sup> kemen  
neredbei. tere üyede
- 13624 sdongkbor<sup>(6)</sup> čorĵi yonđan rgyamzho<sup>(7)</sup> ber üsumbad<sup>(8)</sup> boluyad  
küseĵsen nom-iyān  
// 136 //

---

<sup>(1)</sup> ĵisigsen か。橋本本にはmtshou pa (例えていえば) とある。

<sup>(2)</sup> düĵüreng

<sup>(3)</sup> ayulĵiaysan

<sup>(4)</sup> nomuqadĵan

<sup>(5)</sup> 橋本訳に「大乘法輪院」とある。ウルジー訳では「大乘法輪寺」とある。トゥメトの寺院。

<sup>(6)</sup> sdongĵor

<sup>(7)</sup> 左に yonđanjamsu と書き込みがある。橋本本には stong 'khor chos rje yon tan rgya mtsho とある。

<sup>(8)</sup> usumbad

- 13616 なったのである。」となど、お言葉の回答と共に、5種の勝者を象徴した、  
13617 五色の絹に、金剛護符の印によって身を護る、  
13618 護符と様々な種類の種で満たされた宝碗を1つ、ハーンに  
13619 捧げた。その後、ラマと施主が出会った、その場所に寺院を  
13620 建立する場所と鎮めた。三世佛と法主ラマ（ツォンカバ）と、そして、ま  
た、  
13621 尊者（ダライ・ラマ）の像などを安置した寺院をひとつひとつ  
13622 漢式に建立し、三重の護塼のあるその寺院の名を、  
13623 大乘法転輪寺と名付けた。その時、  
13624 ドンホル・チョルジ・ヨンドン・ギャムツォは具足戒を授け、望んだ法を  
// 第136葉終り //

(68)

- 13701 ayiladqar-a<sup>(1)</sup> iregsen-dür ayiladqaysan<sup>(2)</sup> yosuɣar egerel-i  
qangyabai. tendeçe qayan ber
- 13702 altan-u yeke ayaɣan dügürüng<sup>(3)</sup> subud terigülen maši olan  
sayin keregten ede-lüge
- 13703 selte dalai blam-a bazhir-dar-a<sup>(4)</sup> kemekü tügemel-ün ejen  
waçir dhar-a<sup>(5)</sup>-yin čola-yi ergübei.
- 13704 qayan-dur ču nom-un qayan tngri-yin yeke esrün kemekü čola  
ergübe. sečen
- 13705 qong tayiži kiged güüşri bayši terigüten-dür öber öberün kiri-  
luɣ-a jokilduɣulun
- 13706 qos<sup>(6)</sup> yosun-u čola-yi qayiralabai. tngri-in esürün mön tere ber  
jɣayun lang altan-ača
- 13707 bütügegsen tabun kimüsü-tü luu-bar belgedegsen tamay-a  
jiruy anu waçir dhar-a
- 13708 dalai blam-a-yin tamay-a ilatuɣai kemegegsen mongɣul-un šin-e  
üsüg bayıyaçi tamay-a ba
- 13709 altan-iyar kigsen titam qumq-a terigüten ülemži ilangɣui-tu  
ede tawar-nuɣud-i
- 13710 ergübei. qayan iɣayurtu ɣurba terigülen jɣayun kümün-i toyin  
bulyan jokiyabai.<sup>(7)</sup>

---

<sup>(1)</sup> ayiladqar-a

<sup>(2)</sup> ayiladqaysan

<sup>(3)</sup> dügürüng

<sup>(4)</sup> Skt. vajradhara (金剛杵)

<sup>(5)</sup> bazhir dara, 橋本本には khyab bdag rdo rje 'chang とある。Skt. vajradhara

<sup>(6)</sup> qos

<sup>(7)</sup> 『アルタン・ハーン伝』 p.519

- 13701 読誦するごとく、願いを満たした。その後、ハーンは、
- 13702 金の大碗いっぱい真珠など、実に多くの財物と共に
- 13703 ダライ・ラマ・ワチルダラ（金剛杵）というすべての主、ワチルダラの称号  
を贈った。
- 13704 一方、（アルタン・）ハーンにも、法王梵天という称号を贈った。セツェ  
ン・
- 13705 ホンタイジと国師などに、それぞれの分に応じて、
- 13706 政教2つの称号を与えた。この梵天（アルタン・ハーン）は、100両の金よ  
り
- 13707 できた、5つの爪のある竜が装飾された印璽を、ワチルダラ・
- 13708 ダライ・ラマの印として勝利せよと、モンゴルの新しい文字のある印と
- 13709 金でできた冠と瓶など、極めて特別な品物などを
- 13710 捧げた。（アルタン・）ハーンの子孫の3人をはじめとする100人を、僧侶  
となした。

(70)

- 13711 dbus-tur ši ra, gbras sbungs, dgildan<sup>①</sup> γurba terigüten-e  
ögelge kiged<sup>②</sup> mangja
- 13712 terigüten aquu<sup>③</sup> yeke ergülge ilegebei. öber-e öber-e noyad ber  
ergülye-i bisaman-u<sup>④</sup>
- 13713 ordu qarši-yin sang metü saçurayulbai. tendeçe qaγan kiged  
noyad
- 13714 tus tus-un küsegsen nom-i delgerenggiü-e qayiralabai. mingyan  
ilegüü arad-i toyin ba
- 13715 üsumbad<sup>⑤</sup> bolyabai. naiman saradur kitad-un eγen wan li  
qaγan ber delkei dakin
- 13716 bügüde-yin abural-un orun gyongcing širi<sup>⑥</sup> čola kiged tamay-a  
terigüten-i ergüjü
- 13717 urin jalaqu-yi ayiladyabai<sup>⑦</sup>. tedeger-ün üyes-tür kitad-un olan  
noyad-un
- 13718 ergülge kiged arad-nuyud-un ergül kündülel inu toyulaši ügei  
boluγsan
- 13719 böged tede bügüde-dür nirwan kiged qamuγ-i ayiladuγči-yin  
körüngge-yi üneker

---

① 左に ser, berbung, galdan と書き込みがある。橋本本には se ra 'bras sprungs dga ldan とある。

② jed (供物) か。

③ ayuu

④ bisman, Skt. vaiśravaṇa (毘沙門天)

⑤ usumbad

⑥ 左に yung čing si gegči egüride ariγudqayči (ariγudqayči) baγši と書き込みがある。永清師か。橋本本には gyong ching širi とある。

⑦ ayiladqabai

- 13711 ウー地方のセラ寺、デブン寺、ガンダン寺など3寺に供物とお茶  
13712 などを大いに布施した。それぞれの諸侯による布施は、毘沙門天の  
13713 宮殿の倉のように光り輝いた。その後、ハーンと諸侯の  
13714 それぞれの望んだ法が、普く広がった。1000人以上を、出家と  
13715 比丘とした。8月に漢地の主、万曆帝は全世界  
13716 を救済する帰依処のユンチンシリ（永清師か？）称号と印璽などを捧げて  
13717 招請した。その時、漢地の多くの大官の  
13718 布施と民衆の恭敬は、際限なく、  
13719 その人々に解脱と一切智の種を正しく

(72)

- 13720 egüdbei. toyin ba üsumbad<sup>①</sup>-un sanwar-i mingγan ilegiüü  
qayiralabai. orun<sup>②</sup>-luγa
- 13721 kiritai nom-iyar qangγan ʒokiyabai. tendeče amdo li tang<sup>③</sup>-un  
yeke keyid-ün
- 13722 ʒüg-tür ögede bolbai. nigen üyes-tür yeke altan qayan ber  
urin ʒalaysan-dur
- 13723 qorumqan bey-e-yin oru sdongbor<sup>④</sup> čorʒi yonđan rgyamzho<sup>⑤</sup>-  
yi mongγul-un orun-a
- 13724 ilegebei. čayan luu ʒil li-tang-dur bayiγuluγsan keyid tegün-e  
γurban orun-i  
// 137 //
- 13801 sür-iyer daruγči yeke šakyamuni, aru bey-e ʒiran dörben töge  
kemjijiy-e-tü-yi
- 13802 altatu ʒis-iyer bayiγuluγad, keyid-ün ner-e-yi čidayči-yin šašin  
yeke
- 13803 asaraγči ʒüg bügüde-eče teyin böged ilaγuγsan-u ayimay  
kemen neredbei<sup>⑥</sup>.
- 13804 toyin kiged üsunbad<sup>⑦</sup>-i ʒayun ilegiüü bütügebei. čayaγčün moyai  
ʒil cab medo<sup>⑧</sup>-yin

---

① usumbad

② oyun の写し間違いか。

③ 橋本本では a mdo li thang の後に 'khams があるが、モンゴル語写本には無い。

④ sdonggor

⑤ 左に yondanʒamsu と書き込みがある。

⑥ nereyidbei

⑦ usumbad

⑧ 左に edowa と書き込みがある。橋本本には chab mdo (昌都。チベット自治区東部の地名) とある。



- 13720 生じさせた。出家と比丘の戒を1000人あまりが受けた。智慧と
- 13721 ふさわしい法によって（人々を）満足させた。その後、アムド、リタン（裏塘）<sup>㉑</sup>の大寺院
- 13722 に赴くことになったある時、大アルタン・ハーンは招請する時に、
- 13723 その間だけの名代として、ドンコル法主ヨンドン・ギヤムツォをモンゴルの地に
- 13724 遣わした。庚辰の年（1580年）に、リタンに建立した寺院三界を  
// 第137葉終り //
- 13801 威によって治める、大いなる釈迦牟尼の、背たけの長さ64<sup>あた</sup>咫ほど（の仏像）を
- 13802 鍍金した銅によって作り、寺院の名称を能仁教大慈
- 13803 一切法勝部寺と名付けた。
- 13804 僧侶および比丘が、100人以上あらわれた<sup>㉒</sup>辛巳の年（1581年）チャムドの

---

① 現四川省の都市カム。

② 橋本訳には「百人以上の出家は具足戒を成就せり」とある。

(74)

- 13805 arad-nuγud ber ʃalaysan-a ögede bolʃu küseksen nom-un qor-  
a-yi oruyulbai.
- 13806 yeke altan qaγan tere dalan ʃiruyān nasun-u qarayčın taulai<sup>①</sup>  
ʃil yekete
- 13807 čilergeksen-iyer aʃiraqu metü boluγsan čayta yeke noyad kiged  
tüsimed albatu
- 13808 ʃarim-ud ber γurban erdeni-yin ʃüg-tür mayu ögüleksen-e  
dongqur qubilyan
- 13809 bey-e-tü erdeni<sup>②</sup> ber, noyan albatu bügüde-yi quriyaʃu  
mönge busu-yin nom-i
- 13810 nomlayad teyin bolbaču boyda qamuγ-i ayiladuγči ber “yeke  
qaγan egün-i
- 13811 bodisadw-a mön” kemen nomlaysan-u tula šašin erdeni kiged  
šašin-i bariγči
- 13812 boyda qamuγ-i ayiladuγči ba šašin-u öglige-yin ejen nom-un  
qaγan γurbayula-yin
- 13813 ünen-ü kücün-iyer, “qaγan ta edegekü boltuγai” kemen  
sibsigid “qaγan a
- 13814 qaγan a” kemen γurbanta dayudan, sačayu yeke qaγan edegejü  
ʃarliy bolurun
- 13815 “ta noyad kiged albatu-nuγud ber biden-ü bayiyuluγsan  
degedü nom kiged quwaray-tur<sup>③</sup>

---

① morin (午) の間違いである。

② ゲゲーン、活佛、化身なる一切智者。

③ 橋本本には kha gtong ba (悪く言った) とある。

- 13805 人々の招きにより、(そこへ) 赴き、望んだ法の雨を降らせた。
- 13806 偉大なアルタン・ハーンは、76歳の壬午の年 (1582年)<sup>①</sup>大変
- 13807 重い病となり、危篤状態になった時、大官および臣民の、
- 13808 ある者たちが、三宝に対し、悪く言ったので、ドンホル活佛
- 13809 宝身が、官民すべてを治め、無常の教えを
- 13810 説法した。しかし、聖なる一切智者 (ダライ・ラマ) は、「大ハーン (アルタン・ハーン) を
- 13811 菩薩である」と説いたため、教室および持教者、
- 13812 聖なる一切智者 (ダライ・ラマ) と法の施主、法王の3つの
- 13813 真諦の力により「ハーンよ、治りますように」と祈って、「ハーンよ、
- 13814 ハーンよ」と3回呼ぶと同時に、大ハーンは治ってお言葉を述べた。
- 13815 「あなた方、大官および人々が、我々の打ち立てた正法と、僧侶に対して、

---

<sup>①</sup> 青海本 (p.176) には *chu yop* (壬卯)、橋本本には *chu rta* (壬午) とある。

(76)

- 13816 učir šiltayan yaγu bui. uruysi nom ese delgeregsen čayta ükül  
ügegüy-e
- 13817 nasun möngkeregsen kümün-i üjebeü. erte šakiy-a-yin qayan  
ber ču amitan-
- 13818 nuγud-i möngke busu-yin nom-dur duradyaqu-yin tusa-dur,  
bey-e aǰiraqu-yin düri-yi
- 13819 üǰügülbei<sup>(1)</sup> kemen, boγda qamuy-i ayiladuyci ber jarliy  
boluysan-i ese sonusbau” kemekü
- 13820 terigüten suryal üges-i jarliy boluysan-dur qatun kiged  
köbegüd ba albatu
- 13821 bügüdeger bayasuyad, ejen tan-u yambar metü jakiruysan  
yosuyar blam-a γurban erdeni-yin
- 13822 jüg-tür qour ülü üiledkü-yi andayalıǰu<sup>(2)</sup> čayaǰa-yin bičig-tür ču  
tere metü bičijü
- 13823 talbiysan-iyar, yeke qayan bayasču jiči nigen nasun nemejü  
qoyitu on, qarayčın
- 13824 qonin jil-dür qalibai. tere čayta boγda qamuy-i ayiladuyci ber  
altan qayan  
// 138 //
- 13901 činad yertinčü-dür aǰiraysan-i jöng bilig<sup>(3)</sup>-iyer ayiladču sümbür  
ayula-yin
- 13902 üǰügür-tü zhakr-a sanbhar-a-yin qota mandal-dur oruγulju  
burqan-u niγur-i

---

<sup>(1)</sup> üǰegülbei

<sup>(2)</sup> andayayılǰu (誓う)

<sup>(3)</sup> Skt. abhijña (預見、智見)

- 13816 (悪く言った) 理由は何か。以前、法がまだ広がっていない時、死がまだ無く、
- 13817 命の永遠な人を見たことがあるか。昔、釈迦の王もまた、衆生
- 13818 に無常の法を教えるために、肉体がみまかった姿を
- 13819 見せたと聖なる一切智者(ダライ・ラマ)が述べたことを聞かなかったか」  
となどの、
- 13820 教えの言葉を述べたことに対して、妃、息子たちと人々
- 13821 すべてが喜んで、主のあなたの指導のとおり、ラマ三宝に
- 13822 に対して、害を行わないことを誓い、法典にもそのように書き
- 13823 入れたため、大ハーンは喜び、また1年を加え、次の年、癸
- 13824 未の年(1583年)お亡くなりになった。その時、聖なる一切智者(ダライ・ラマ)は、アルタン・ハーンが
- // 第138葉終り //
- 13901 彼岸に逝かれることを預見して、須弥山の
- 13902 頂にて、チャクラ・サンバラの壇上マンダラに入らせて、佛のお顔を

(78)

- 13903 üjügüleged<sup>①</sup> abisig ögçü dayan baribai. tendeçe qarayçin qonin  
jil-dür
- 13904 tere qayan-u köbegün sengge dügürüng<sup>②</sup> inu qayan orun-a  
sayuju eçige-yin geriyesü
- 13905 jarliy soyurqaysan yosugar boyda qamuγ-i ayiladuγçi-yi urin  
jalar-a nigen tayiji
- 13906 terigülen elçi jaruγsan anu ayuljiγu, mön boyda köke nayur-un  
qajar<sup>③</sup>-a jalaraγu
- 13907 altan qayan-i jorily-a-yin orun-u erkin bolγaju, mayidari-yin  
müsiyemel niγur-i
- 13908 ilete bolγaγçi elçi kemegdekü irtügel-i tuγurbın jokiyabai. ulam-  
iyar gbum<sup>④</sup>-dur
- 13909 ögede bolju tende nomlaly-a-yin rasang-yi sin-e bayiyuluγad,  
šašin-i delgeregüügçi,
- 13910 nom-un sakiγulsun-nuγud-dur çiqula qatangγadγan jokiyabai.  
ulam-iyar dandar
- 13911 ayula-dur jalaraγu öni udatal-a zhams-dur sayuju çoytu zhakr-  
a sambhar-a-yin
- 13912 burqad-un niγur-i ayiladbai. yangteg kiged singgün<sup>①</sup> terigüten  
olan yeke orun-dur

---

① üjegüleged

② dügüreng

③ γajar

④ 橋本本には sku 'bum (クンブム、塔爾寺) とある。モンゴル語 gonbung (sku にあたるモンゴル語が落ちている)

- 13903 示されて、灌頂を授けて随持した。そして、癸未の年（1583年）に
- 13904 その（アルタン・）ハーンの子、センゲ・ドゥーレンがハーン位に就き、  
父親が遺言
- 13905 なさったとおりに、聖なる一切智者（ダライ・ラマ）を招聘するために、1  
人のタイジを
- 13906 はじめとする使者を遣わされ、（人々と）お会いになった。この尊者は、青  
海の地においでになり、
- 13907 アルタン・ハーンを目指した地（チベット）の主となして、弥勒の微笑した  
お顔を
- 13908 示現した使者であるという祈願を成就された。さらに、ゴンボン寺（塔爾寺）  
に
- 13909 赴かれ、そこで説法の（ための）学堂を新たに設立し、教法を広めさせた
- 13910 護法者たちに、その重要性を強く説いた。さらに、ダンダル
- 13911 山においでになってしばらくして、潔斎をしながら坐して、吉祥チャクラ・  
サンバラの
- 13912 佛たちのお顔を拝見した。ヤンテグやシンゲンなどの、多くの広大な地方に

---

①地名。ウルジー訳には「羊斗と臣宮洮」とある。

- 13913 ǰalaraǰu busud-un tusa-yi aquu<sup>(1)</sup> yekede ǰokiyabai. tendeče  
ulam-iyar
- 13914 ordusu<sup>(2)</sup>-yin sečin<sup>(3)</sup> qong tayiǰi noyan-u ayımaǰ degere<sup>(4)</sup>  
ǰalaraǰu wang ǰinang<sup>(5)</sup> terigüten
- 13915 küseǰsen nom-i olan qayiralabai. kökeǰčin takiy-a ǰil mingyan  
oyiratum arad-i
- 13916 toyin bolıyabai. döčün yeke qosıyan<sup>(6)</sup>-u eǰen ǰinüǰ qan ber  
uǰtuǰul-luǰ-a selte
- 13917 urin ǰalaǰu, erdeni-yin ayaǰ-a ǰaǰun büküli torǰ-a mingyan  
lang möǰǰü terigüten
- 13918 tümen toyatan ergülǰe-yi ergübe. tere qan kiged sečin<sup>(7)</sup> qong  
tayiǰi ba sečin<sup>(1)</sup>
- 13919 dayičing terigüten-i čoytu hi bazhar-un qota mandal-dur  
oruǰulǰu abisig
- 13920 öǰbei. tere qan ber öberün köbegün-deǰen qan törü-yi tusiyajı  
orčilang-un
- 13921 qotala tegüsüǰsen büǰüde-yi tebčiged toyin bolbai. ombu čökür  
noyan
- 13922 ǰalaysan-dur tayiǰi nökül selte-yi ükül ügei kengǰerge-yin  
dayutu-yin qota

---

<sup>(1)</sup> ayuu

<sup>(2)</sup> ordus

<sup>(3)</sup> sečen

<sup>(4)</sup> deǰer-e

<sup>(5)</sup> ǰinüǰ

<sup>(6)</sup> qosıyun

<sup>(7)</sup> sečen



- 13913 おいでになり、利他を大に行われた。そして、さらに
- 13914 オルドスのセツェン・ホンタイジ侯の地に（ダライ・ラマを）招いて、王、  
ジノンらの
- 13915 欲した教法を、数多く授けた。乙酉の年（1585年）に、1000人近くの人々を
- 13916 出家させた。40の大きなホシヨーの主である、ジノン王は、迎えと共に
- 13917 招聘し、宝の碗、100疋の絹、1000両の銀などの
- 13918 多くの布施を捧げた。その王（センゲ・ドゥーレン・ハーン）と、セツェ  
ン・ホンタイジ、セツェン・
- 13919 ダイチンたちを、吉祥喜金剛の壇上マンダラに入らせて、灌頂を
- 13920 授けた。その王（センゲ・ドゥーレン・ハーン）は、自らの息子に王位を譲  
り、現世の
- 13921 完全なるすべてを捨てて出家した。オンブ・チュクル侯が
- 13922 招聘したところ、タイジ（オンブ・チュクル侯）と眷属を、共に無死鼓音  
（不死の太鼓の音）の壇上

- 13923 mandal-dur oruylju abisig ögbei. ulayan noqai jil-dür altan  
qayan-u
- 13924 köbegün sengge dügürüng<sup>(1)</sup> qayan terigüten yeke noyad ber  
ene orun-dur jalaraqu  
// 139 //
- 14001 keregtei kemen jalbariysan yosuvar, köke qotan kemegci tngri-  
yin balyasun-i
- 14002 qajar<sup>(2)</sup>-tur yegüülegsen<sup>(3)</sup> metü tende yayiqamsiytu utuly-a-luy-a  
selte jalarabai.
- 14003 altan qayan-u bayiyuluysan šakyamuni-yin mönggün bey-e  
dürsü-dür gzhungs<sup>(4)</sup>
- 14004 oruyulaqu ba rabnai<sup>(1)</sup>-yi delgerenggüy-e qayiralabai. qayan ber  
altan mönggün terigüten
- 14005 tümen toyatan ergülge ergübe. ejen albatu jarim-ud-dur hi  
bazhir kiged
- 14006 çoytu zhakr-a sambhar-yin abisig ögbei. altan qayan-u kegür  
tegün-i

---

<sup>(1)</sup> düdüreng

<sup>(2)</sup> qajar

<sup>(3)</sup> yegülegsen

<sup>(4)</sup> 橋本本には gzungš gzhug (佛像内に陀羅尼などを入れること) とある。左に süng と書き込みがある。

- 13923 マンダラに入らせて、灌頂を授けた。丙戌の年（1586年）にアルタン・ハーンの
- 13924 息子センゲ・ドゥーレン・ハーンをはじめとする高官らが、当地に招く  
// 第139葉終り //
- 14001 必要があると、請願したことにしたがって、フフホト<sup>㉞</sup>という、天の城を
- 14002 地上に移すように、その地に不思議な煙とともに、光臨した。
- 14003 アルタン・ハーンの建造した、釈迦牟尼の銀の仏像に、ダラニを
- 14004 入れて、開眼を盛大に行った。ハーンは、金、銀などの
- 14005 万を数える供養を施した。領主、人々のあるものたちに、喜金剛と
- 14006 吉祥チャクラ・サンバラの灌頂を授けた。アルタン・ハーンのご遺体を

---

<sup>㉜</sup> rabanai, 橋本本には rab gnas（開眼）とある。

<sup>㉞</sup> 現内モンゴル自治区首府。

- 14007 ʔaʃar-tur orusiʔuluʔsan-i maʔusiyaʃu “ene adali ʔnelesi ʔgei  
čindamuni
- 14008 erdeni-yi ta ber yakin<sup>(1)</sup> gegebei” kemen ʔaʃar-ača aquudalan<sup>(2)</sup>  
qarʔaʃu<sup>(3)</sup> ʔal-dur qayilaʔsan-iyar
- 14009 oʔtarqui<sup>(4)</sup> bʔgʔde-yi solungʔ-a gerel-un tour-iyar bʔrkʔged,  
čičig<sup>(5)</sup>-ʔn qur-a
- 14010 orubai. huu kiged hri<sup>(6)</sup> terigʔten ʔsʔg kiged, šaril kiʃaʔalasi  
ʔgei ʔarbai.
- 14011 qadaʔadu<sup>(7)</sup> sitʔgen-dʔr mingʔan lang mʔnggʔn-eče bʔtʔgegsen-  
ʔ soburʔ-a bayiʔuluʔsan-dur
- 14012 rabnai<sup>(8)</sup> ʔokiyabai. tendeče ulaʔčn ʔaʔai ʔil-dʔr sengge  
dʔgʔrʔng<sup>(9)</sup> qaʔan
- 14013 aʃiraʔsan-u taʔalal-i tegʔsgen bʔtʔgeʔʔ buyan-nuʔud-i  
tuʔuluʔsan bodi-dur
- 14014 ʔoribai. nigen edʔr seyireg oi-dur nigen aʔulan-dur ʔalaraʔsan-  
iyar, nebterkei<sup>(10)</sup>

---

<sup>(1)</sup> ʔayakin

<sup>(2)</sup> aʔudalan

<sup>(3)</sup> ʔarʔaʃu

<sup>(4)</sup> oʔtarʔui

<sup>(5)</sup> čečeg

<sup>(6)</sup> 橋本本には hu um hiri とある。10207に同一の文字 hum がある。サンスクリット語のアヌスヴァーラは em と発音する。hri は不明。真言の種子。

<sup>(7)</sup> ʔadaʔadu

<sup>(8)</sup> 橋本本には rab guas とある。Skt. pratiṣṭhā (開眼)

<sup>(9)</sup> dʔgʔrʔng

<sup>(10)</sup> nabtarʔai (ぼろぼろ)

- 14007 地面に葬ったのを叱って、「このような、この上ない、如意  
14008 宝をあなた方は、どうして（地面に）捨てたのか」と地面より、掘り出し  
て、茶毘に付したところ、  
14009 虚空一面が虹の光の網に覆われて、花の雨が  
14010 降り注いだ。フーとフリなどの、種字と舍利を無限に生じた。  
14011 （曼荼羅の）外わくの所に、1000両の銀によって造られた塔を建立し、  
14012 開光の儀式を行った。その後、辛亥の年（1587年）、センゲ・ドゥーレ  
ン・ハーン<sup>①</sup>が  
14013 逝去されたその葬式を執り行い、福德を円満菩提に  
14014 廻向した。ある日（ダライ・ラマ3世が）、まばらな森にある、1つの山に  
招かれ、ぼろぼろの

---

<sup>①</sup>アルタン・ハーンの息子。

- 14015 qubčisun<sup>①</sup> juyluysan nigen dgilüng<sup>②</sup>-luğa esergü adalı  
mörgüged, olanta joıyuy
- 14016 ügüeldün, tere oi-yin dotur-a qorumqan jorčiysan-iyar bey-e-  
yin nöbür-nügüd
- 14017 ayiladyan<sup>③</sup> asayuy-san-dur, “rgyal lha tüs<sup>④</sup> degerece yeke siditü  
tarpai rgyalmzhan<sup>⑤</sup> ber
- 14018 namayı odquy-a siqaba” kemen jolyur-a iregsen bayınam  
kemen jarliıy bolju, öčüken
- 14019 čilegerkekü-yin düri-yi jokiıyabai. dbus gzhang-un urin jalayçı-  
nuıud ber degegsi
- 14020 jalaraqıu keregtei kemen ayiladyaysan<sup>⑥</sup> bolbaču, qarčın<sup>⑦</sup>-u  
qaıyan ber jalaysan-u
- 14021 tula, tende jalaraıju hi bazhir-un abisiıy terigüten-i qayıralayad,  
tende
- 14022 quwaray-ud-un ayımay keyid bayıquıuysan<sup>⑧</sup> tegün-e rabnai-yi  
delgerenggüy-e jokiıyabai.
- 14023 döčün jırıuyıan asun<sup>⑨</sup>-u sira quluıyan-a jilün čayan sarayin segül-  
eče baıqan

---

① qubčasun

② 左に gelung (比丘) と書き込みがある。

③ ayiladqan

④ 橋本本には rgyal lha thog (勝天) とある。

⑤ 橋本本には thar pa'i rgyal mtshan (大成就者) とある。

⑥ ayiladqaysan

⑦ qaracın

⑧ bayıyuluıyan

⑨ nasun

- 14015 衣を身にまとった1人の比丘と相互に挨拶し、多くの問答を
- 14016 なされ、その森の中に、しばらくいらっしやった。身の回りの世話する人たちが、
- 14017 質問したことに対し、「ジカルバ(勝天)の上より、大成就者タルバイ・ジャルサンが、
- 14018 私(ダライ・ラマ3世)の逝くことが近づいたので、(タルバイ・ジャルサンが)会いに来たのである。」とお言葉を述べ、
- 14019 病気が様子があらわれた。ウー、ツァンの、招聘した人たちが、上のほう(ウー・ツァン<sup>①</sup>)に
- 14020 赴く必要があると申し上げたけれど、ハルチンのハーンが招いたのに従って、
- 14021 そちらに赴かれて、喜金剛の灌頂などを行った。そこで、
- 14022 僧伽たちの寺院を建立し、その開光の儀式を盛大に行った。
- 14023 46歳の戊子の年(1588年)の正月の末より、少し

---

① ウーは中央チベット、ツァンは西南チベット。

(88)

- 14024 čilergekü-yin düri-i üjügülbei<sup>①</sup>. kitad-un degedü qaγan ber  
ordu qarsi-dur  
// 140 //
- 14101 ǰalaraqu keregtei kemen naiman kümün ergükü seüke-dü elči-  
yi urin ǰalar-a ilegeǰü
- 14102 gon deng da gošri<sup>②</sup>-yin čola ergübei. beleg<sup>③</sup>-tei kemen  
tayalaǰu ordun-dur ǰalaraqu-yin
- 14103 aman abun ǰokiyabai. ǰurban sara-ača čilege kündüdkü-yin  
düri-yi üjügülüǰü<sup>④</sup>
- 14104 ečüs-ün ǰarliγ-un daγulal-i qaγiralabai. tere čayta yeke noyad  
ber sedkil masi
- 14105 enelǰü “boγda qamuγ-i ayilduγči-yin qoyitu törül kerkibečü  
biden-ü iǰayur-ača
- 14106 mendülen qaγiralaqu keregtei” kemen ǰalbariγsan-iyar mön  
boγda ber “qaγurmay ügei
- 14107 abural ǰurban erdeni-dür sögüddümü. ay-a ayuuǰim<sup>⑤</sup> delekei  
dakin mongγul-un
- 14108 orun, ed tawar oldaburi qotala büridügsen-e, altan qaγan tere  
terigülen
- 14109 süsügten öglige-yin eǰid<sup>⑥</sup> šabinar erten-ü sayin buyan-u  
barildulγ-a sayin-u

---

① üjegülbei

② 橋本本には kwan ding tā ko shri とある。

③ belge, 橋本本には rten ’brel (縁、デンベレル) とある。

④ üjegülüǰu

⑤ ayuǰim

⑥ eǰed



- 14024 病気があらわれた。漢地の皇帝が、宮殿に  
// 第140葉終り //
- 14101 お招きする必要があると、8人が担ぐ輿に乗った、使者を迎招の為に遣わ  
し、
- 14102 灌頂大国師の称号を奉った。奇瑞と考えて、漢地の皇宮に行くことを  
14103 約束した。3月より病が重くなる状態となり、  
14104 最後のお言葉の誦を唱えられた。その時、大諸侯たちは、大いに  
14105 悲しみ、「聖なる一切智者の後生は、ぜひ我々の部族の  
14106 中にお生まれくださいますように。」と祈ったところ、聖者はまた「偽り  
のない  
14107 帰依処である三宝に跪いて礼拝す。嗚呼、広い世界にある、モンゴルの  
14108 地、全ての物質が満たされる時、かのアルタン・ハーンをはじめとする  
14109 信者、施主たち、弟子たちは、古の福德の結縁が、良

(90)

- 14110 tula čay edüge manaγar-yin<sup>(1)</sup> belge qotala tegüsbei. jici irügel-ün küčün-iyer
- 14111 qoyitu-dur ču ene metü yosuγar yeke kölgen-ü mör-iyer tegüs qubitu tan-i
- 14112 uduridqu-yin čoy-tur boluyu” kemegsen-eče, “üjgedel-ün yosun-u sitün barıldıγsan
- 14113 nom egün-i amuyulang-i öggügči γurban egüden-ü yabudal orundur bolγan, bey-e
- 14114 tere ber ču, tusa amuyulang-un nöktür bolqu-yi ču čoytu arban γurban
- 14115 řagini kiged blam-a-luγ-a ilγal-ügei mahakala-dur üiles-i ayiladγamu<sup>(2)</sup>” kemen nomlabai.
- 14116 tere metü bodatu bey-e-yin nomuγadγaydaqun<sup>(3)</sup>-u ečüs-i tegüsgejü γurban sara-yin
- 14117 qorin jirγuyan-u ür geyiküi-de qubilγan bey-e-yin бүдүгүн qayurčay-ača
- 14118 tegüs jirγalang-un bey-e belge bilig-ün ilbi-yin bey-e tusayar γarču getülgegči
- 14119 mañzhuširi garbhi<sup>(4)</sup>-yin dergede aγirabai. bey-e-yin kegür-i qayılaysan-iyar

---

<sup>(1)</sup> -un

<sup>(2)</sup> ayiladqamu

<sup>(3)</sup> nomuγadqaydaqun

<sup>(4)</sup> 橋本本には rje btsun 'jam dpal snying po とある。

- 14110 縁であったので、現在と未来の奇瑞が円満になっている。祝詞の力によって、
- 14111 後生にも、このような方法で大乘道により具足縁がある、あなたの
- 14112 導く吉祥となれ。」と言ってから、「見えているものの象<sup>かたち</sup>の因縁
- 14113 法がこの安寧を与える三門（蘊・処・界<sup>①</sup>）の行境として、その身体
- 14114 もまた、利益と安寧の友となることも、吉祥十三
- 14115 ダーキニーとラマと違いのないマハーカーラに対して業を説く。」と述べた。
- 14116 かくの如く現身所化の際を円満にし、3月
- 14117 26日の日の光が指す時、変化身の大きな箱より<sup>②</sup>
- 14118 受容身と智慧の幻身がそれぞれ出て、尊者
- 14119 文殊胎の側に逝かれた。ご遺体を茶毘に付した時に、

<sup>①</sup> 11915に同じく「三門」がある。

<sup>②</sup> 人の形を指す。ダライ・ラマ3世のこと。

(92)

- 14120 zhagra-a sambhar-a<sup>(1)</sup> kiged qomsim bodisadw-a<sup>(2)</sup>-yin bey-e,  
ür-e üsüg olan qaruyad<sup>(3)</sup>, terigün-ü
- 14121 gabala<sup>(4)</sup> бүкүли җарбай. šaril čoyča-dur boluysan-i жүг бүгүде-  
dür түегсен-ийер
- 14122 tus tus-dayan<sup>(5)</sup> šaril-un suburyan-i bayiyluysan anu toyulasi<sup>(6)</sup>-  
ügei bayiyluysan anu
- 14123 ašoka<sup>(7)</sup> qaγan kuldi suburyan bayiyluysan-luγa-a tengjildübei<sup>(8)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> 橋本本には bde mchog とある。Skt. cakrasaṃvara

<sup>(2)</sup> 橋本本には spyan ras gzigs とある。モンゴル語 alyabala, Skt. avalokiteśvara

<sup>(3)</sup> qaruyad

<sup>(4)</sup> Skt. kapāla

<sup>(5)</sup> tayan

<sup>(6)</sup> toyulasi

<sup>(7)</sup> Skt. aśoka (アショーカ王)

<sup>(8)</sup> tengčeldübei

- 14120 チャクラサンバラ（最勝樂）と觀世音菩薩のお身体や種字が多く出て
- 14121 頭蓋骨が丸ごと出た。舍利の集まりとなったものが、あらゆる方向に分配されて
- 14122 それぞれの舍利塔が建立された。その無数に建立された塔は、
- 14123 アショーカ王の1000万の塔が建立されたのと匹敵する。

